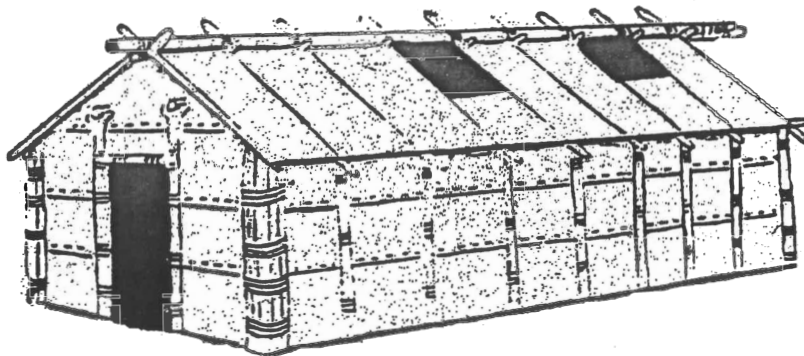




Seneca Stories, Histories, and Personal Accounts

Transcriptions to Accompany CD



Contents

Track 1 – The Girl Who Became a Bird Lena Snow	3
Track 2 – The Wife Who Became a Snake Lena Snow	10
Track 3 – The Senecas and the Gahgwas (Mingos) Roy Jimerson	22
Track 4 – Red Jacket Ed Curry	40
Track 5 – Ed Curry's Garden Ed Curry	53
Track 6 – Albert Jones Stories Albert Jones	56
Track 7 – The Habits of Deer Solon Jones	78

Recorded and transcribed by:

Wallace Chafe
1010 Mission Canyon Rd.
Santa Barbara, CA 93105

Telephone 805-563-1152
Fax 805-563-1948
Email chafe@linguistics.ucsb.edu

Guide to Spelling

Vowels

a	as in “father”	wahda’	“maple”
e	as in “they”	yethé’ta’	“she pounds corn”
i	as in “police”	wis	“five”
o	as in “note”	o’o:wa:’	“owl”
u	as in “flute”	niyúgu’ù:h	“tiny girl”
æ	like the “a” in “cat”	osgæ’	“saliva”
ɛ̃	as in “men” (nasalized)	hɛ’ɛ̃h	“no”
ɔ̃	as in “on” (nasalized)	ɔ̃gwé’ɔ̃:weh	“Indian”

Consonants

t	as in English spelling	tgi’jɔ’	“I stay there”
k	“	kda:khe’	“I’m running”
d	“	degyɔ’	“eight”
g	“	ge:ih	“four”
s	“	sɔ:h	“who?”
n	“	nɔ:h	“I guess”
w	“	wi:yo:h	“it’s good”
	“	yenɔ’e’s	“she likes it”
j	“	johdɔ:h	“nine”
dz	“	dza:dak	“seven”
(but sometimes pronounced like English “j”:		ja:dak	“seven”)
h	as in English, but also after a vowel	ahdáhgwá’	“shoe”
š	like the “sh” in “shoe”	ša:sɔh	“you are called”
tš	like the “ch” in “cheek”	tši’jɔ’	“you live there”
	glottal stop, like the middle of “uh-oh”	o’gi’	“I said it”

Note that in “sh” the “h” is pronounced separately, not like English “sh”.

shɔ:h “just, only”

Length and Accent on Vowels

a: e: etc.	long vowels	gagwe:gɔh	“all”
a:a e:e etc.	extra long vowels	wa:ayɔ’	“he came”
á é etc.	vowels with high pitch	ogá’ɔh	“it tastes good”
à: è: etc.	long vowels with falling pitch	o’wà:gá’ɔh	“good tasting meat”

The Girl Who Became a Bird

Lena Snow, Coldspring, Allegany Reservation, June 10, 1957

- 1 Sót' egegeode' gwá: nq:h,
Well I guess I'll tell a story,
- 2 há:nyq'q nege' dó:dqədzo:ni: éótq:dé:k,
the white man wants to hear
- 3 nigagéó'dé:s nóñhji:ka:'.
what the old-time stories were like.
- 4 Né: gyq'q nóñhji wáónqhwáge:yá's.
Long ago his wife died.
- 5 Da onę ó:ya' sa:onya:k,
So then he married someone else;
- 6 hoksá'daye' gyq'q gwa'hoh.
he had a child from before.
- 7 Da onę ná: gyq'q gahadagó: wa:ne:'.
Then the two of them went into the woods.
- 8 Da onę ná: gyq'q gę:s hadówæte's nege' né haqhwq'.
Then this man kept going hunting.
- 9 Da onę ná: gyq'qh, waę'.
Then he said.
- 10 Gyq'q né³sa:ayó'.
When he came back.
- 11 Hige' né shagóawak,
His daughter,
- 12 "Gawe ná: heyagawe:nq:h?".
"Where has she gone?"
- 13 "Asdé nq: gotgá:nyé:'," gyq'q wa'a:ge'.
"I guess she's playing outside," she said.
- 14 Da onę ná: gyq'qh, waę'.
So then he said.

The Girl Who Became a Bird

- 15 O'shagoyá'dihsa:ká' wa:yage't.
He went out to look for her.
- 16 Da onę næ: gyɔ'ɔ da'áshago:gé' gatga'hoh,
Then he didn't see her anywhere,
- 17 ne:' gyɔ'ɔ gé:s negé' ne yeksá'á:h,
the girl,
- 18 gonɔdéó' gyɔ'ɔ negé' néh,
she was cooking hominy,
- 19 onɔ'is.
her stepmother.
- 20 Gonɔdéó' gyɔ'ɔ,
She was cooking hominy,
- 21 da: dɔdaye:yɔ',
and so she came back,
- 22 gyɔ'ɔ gé:s ne yeksá'á: wa'a:gé' gyɔ'ɔh,
the girl kept saying,
- 23 "Gwé: ɔ:nę ɔ:wi:h?",
"Is it done now?"
- 24 gyɔ'ɔ gé:s wa'a:gé'.
she kept saying.
- 25 "Hé'eh."
"No."
- 26 "Jigós shɔ:h",
"Pretty soon,"
- 27 gyɔ'ɔ gé:s wa'a:gé' negé' ne yegéhjih.
she kept saying, the old woman.
- 28 Da onę ná gyɔ'ɔ gé:s hɔsayeya:gé't sayótga:nyé'ha'.
So then she kept going back out to play.
- 29 Da'jío gyɔ'ɔ shɔ gé:s ná: dzeda:ke'.
In a little while she ran back.

The Girl Who Became a Bird

- 30 "Gwé: o:né o:wi:h?" gyɔ'ɔ gé:s wa'a:ge'.
"Hey is it done?" she kept saying.
- 31 Dzok oné ná: gyɔ'ɔh,
Well then,
- 32 oné gyɔ'ɔ né: sɛ wadɔ:tá' oné né:'.
then it was the third time.
- 33 Dɔsaye:dá't ne'hoh,
She stood there again,
- 34 "Gwé: o:né o:wi:h?".
"Hey is it done?"
- 35 "Hɛ'ɛ," gyɔ'ɔ wa'a:ge' ne yegéhjih.
"No," said the old woman.
- 36 "Jigós shɔ:," gyɔ'ɔ áé' wa'a:ge'.
"Pretty soon," she said again.
- 37 Dɔsayɔwɛ:nyé: gyɔ'ɔ gé:s negé' ne gonɔdeo'.
She stirred it again, the one who was cooking hominy.
- 38 Oné ná: gyɔ'ɔ hɔsayeya:gé't ae' né yeksá'a:h.
Then she went back out, the girl.
- 39 Dzɔ:gwa ná gyɔ'ɔ shɔ: dɔsaye:da't gahógaɛn,
Suddenly she just stood there again at the door,
- 40 oné ná gyɔ'ɔ ji'dé'ɔ: odɔ'ɔh,
now she had become a bird,
- 41 ne gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
the one who said it.
- 42 "Gwé: o:né o:wi:h," gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
"Hey is it done now?" she said.
- 43 "É:," gyɔ'ɔ wa'a:ge',
"Yes," she said,
- 44 "oné ná: o:wi:," gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
"now it is done," she said.

The Girl Who Became a Bird

- 45 "Ēgɔ:nɔ:n næ: jigós shɔ:h"
"I will feed you pretty soon."
- 46 ga:o',
come,
- 47 dɔdáhshahgé:t," gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
come back," she said.
- 48 "Hɛ'ɛ," gyɔ'ɔ wa'a:ge' ne yeksa'á:h.
"No," said the girl.
- 49 "Onɛ ní: ɛgáhdɛ:di',
"Now I will go,
- 50 awédetgæ:dé' ní: hɛɔwé hɛ:gé:', " gyɔ'ɔh wa'a:ge'.
it will be pleasant where I go," she said.
- 51 Da onɛ næ: gyɔ'ɔh,
So then,
- 52 o'jɔhsetó' gyɔ'ɔ negé' ne yegéhji,
the old woman cried,
- 53 wa'a:ge' gyɔ'ɔ "Dɔdáhshahgé:t," gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
she said, "Come back."
- 54 "Onɛ næ: o:wi:," gyɔ'ɔ gé:s wa'a:ge'.
"Now it is done," she said.
- 55 Da onɛ næ: gyɔ'ɔ o'tga:dɛ' næ: gyɔ'ɔ,
So then it flew,
- 56 ji'dɛ'ɔ: næ gyɔ'ɔ né wa'ɔ:dɔ' negé' ne yeksá'a:h.
the girl who became a bird.
- 57 O'tga:dɛ' næ gyɔ'ɔ dósgé né wa'ɔdadɛ'.
It flew and perched nearby.
- 58 Da onɛ næ gyɔ'ɔ jago:ta:'.
Then she was talking there.
- 59 "Onɛ o:wi:h,
"Now it is done,

The Girl Who Became a Bird

- 60 onɛ̃ 'o:wi:h," gyɔ'ɔ jɔ:dɔh.
now it is done," she was saying there.
- 61 Da onɛ̃ nɛ̃ gyɔ'ɔ hi:gɛ:h,
So then that one,
- 62 sa:ayɔ' neɣɛ' nɛ̃ ho'nih,
her father came back,
- 63 neɣɛ' ne hadówætɔ:h.
the one who had gone hunting.
- 64 Ne' o'shagodá:ɔdɔ:'.
He asked for her.
- 65 Da onɛ̃ nɛ̃ gyɔ'ɔ wa'a:gɛ',
Then she said,
- 66 "Ni: da'agɛ̃nɔhdɔ'," gyɔ'ɔ wa'a:gɛ'.
"I don't know," she said.
- 67 Wa'éiwáhsét gyɔ'ɔ waɔwɔiwahséhɔ.
She hid the matter, she hid the matter from him.
- 68 Da'jío nɛ̃ gyɔ'ɔ shɔ: ne'hó o'wadæɔɔ',
In a little while it just perched there,
- 69 neɣɛ' nɛ̃ ji'dɛ'ɔ:h,
the bird,
- 70 neɣɛ' ne ɔ:gwéh, odɔ'ɔh.
that the person had become.
- 71 Né: wa'ótšonyá:nɔ:', gyɔ'ɔ wa'a:gɛ'.
She told about it, she said it.
- 72 Ne'hó nɔ'ɔ:wɛ̃h.
What happened.
- 73 Da onɛ̃ nɛ̃ gyɔ'ɔ waɛ', "Dɔdáhshahge:t,
So then he said, "Come back,
- 74 nɛ̃ da'áo nɔ:saya:wɛ̃ no:yá' ko," gyɔ'ɔ waɛ'.
it can't happen another time," he said.

The Girl Who Became a Bird

- 75 Da onę náę gyɔ'ɔ o'shágo'dáswáéšɔ:' negé' néh,
Then he scolded her repeatedly,
- 76 gonɔdéó' negé',
the one cooking hominy,
- 77 so'jí da'agáíh,
it didn't get done soon enough,
- 78 so'jih da'ayagonɔdæ:nɔ:n negé' neh,
she fed her hominy too late,
- 79 go:awák a:we:t.
her pretended daughter.
- 80 Negé' ne shagóawak né:yo:'.
Her husband's daughter.
- 81 Da onę náę gyɔ'ɔ ne'hó wa:e',
So then he went there,
- 82 negé' náę hagéhji waé' gyɔ'ɔ, "Dɔdásahgé:t,
the old man said, "Come back.
- 83 tɔ:saya:wɛh no:yá' koh," gyɔ'ɔ waé'.
it won't happen another time," he said.
- 84 Onę náę gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
Then she said.
- 85 "Hé'ɛh," gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
"No," she said.
- 86 "Ne'ho ní:' neyó'dɛ:ɔk,
"The way it will be for me there,
- 87 ne'ho ní:' niyawɛdétgæ:de'.
it is pleasant for me there.
- 88 Héɔwe ɛtgé'se:k,
Where I will be,
- 89 da'áo sawagadɔswe'dé' wɛ:dɔ," gyɔ'ɔ wa'a:ge'.
I never get hungry," she said.

The Girl Who Became a Bird

- 90 Da né:’ gyɔ’ɔ gáɪɔ:ni nɛ:gɛ: né:wa’,
So that is the reason these days,
- 91 né gahadagɔ: hɛhsé:’,
when you go into the woods,
- 92 da’jíó shɔ: né:’ neh,
in just a little while,
- 93 ji’dé’ɔ: onɛ náe ko dɔ:satwadasé: hodi:tá:’,
birds are circling around you, talking,
- 94 hɛɔwé gæ:ɪdɔ’.
among the trees.
- 95 ɔ:gwé gyɔ’ɔ nónehji negɛ’ néh, ji’dé’ɔ:h.
The bird was a person long ago.
- 96 Da ne’ho gyɔ’ɔ niyáwɛ’ɔ áé’ ónehjih.
So that is how it happened again long ago.
- 97 Dá nehoh.
And that's it.

The Wife Who Became a Snake

Lena Snow, Coldspring, Allegany Reservation, June 14, 1957

- 1 So't ɛ́gátšonyá:nɔ:' gwá: nɔ: áé' o:nɛh.
Well I guess I'll tell some things again.
- 2 Né:' gyɔ'ɔ nónɛhjí hadinɔgek.
A long time ago they were living in a village.
- 3 Hodiwiyaeyɛ:dɔ' gɛ:s hɛnɔ́dasgáneko:nyɔh.
They had young people who wanted to marry various ones.
- 4 Da: waodinyá:k gyɔ'ɔ negé'.
And so they got married.
- 5 Da: ga:nyó' gyɔ'ɔ gɛ:s no:nɛ waodinyá:k,
And when they got married,
- 6 da: o:nɛh, gahadagó: ná: waɔwɛnɔdonya't.
then they drove them off into the woods.
- 7 We:ɛ ná: ɛ:yadowæ:tá' nɛ:gɛ:h,
Two of them were going hunting a long way off,
- 8 ɛ:né' ko ná: né:yo:' hɛshágoa'.
they were going to go and he would take his wife.
- 9 Da: o:nɛ ná: gyɔ'ɔ wa:yáhdɛ:di',
And so the two of them went,
- 10 hwa:níahsɔ:' ko ostɔ:shɔ: ne yekónya'tá'shɔ'ɔh.
and they took a few things to cook with.
- 11 Da: o:nɛ ná: gyɔ'ɔ we:ɛ gahádaɛ ná: hwa:iyɔ',
And so they arrived way in the middle of the woods,
- 12 ne wa:dowæ:tá' negé' né:yo:',
her husband went hunting,
- 13 waé' gyɔ'ɔh,
he said,
- 14 "I:s ɛhsí'jɔ:da'k dɛhse:snye:k," nɛ:gɛ: n o'wà:' ɛ́tá:wi'.
"You stay here and take care of it," the meat he would bring.

The Wife Who Became a Snake

- 15 Da: o:nẹ næ: nẹ:gẹ: gyɔ'ɔh, wa'agoga:yẹh.
And so she was willing.
- 16 Wa:yádasgwa:da:t næ: wa:yádasgɔ:ni' o'tsáhne'da:dɔ:' nɔ'ɔ gyɔ'ɔh.
They put up a shanty, made a shanty and it was made of hemlock.
- 17 Onẹ'da' nɔ: nẹ:nóhnɔhsónya'tak nege' nɔnẹhjih.
I guess they use to make their houses with hemlock long ago.
- 18 Dzok o:nẹ næ: gyɔ'ɔ gẹ:s hadówæté's hahde:je's.
Well now he kept going hunting.
- 19 Da: o:nẹ næ: gyɔ'ɔh, sa:ayɔ'.
And then he came back.
- 20 Yenyóhşo:t adékwá:hgwak'á ga:ɔgwá gyɔ'ɔ niya:ga'.
She was sitting near the table and she was very big.
- 21 Da: o:nẹ næ: gyɔ'ɔh,
And then,
- 22 wa'a:gẹ',` "Kha'da:tés" nege'.
she said, "I'm thirsty."
- 23 A:hse'dzẹɔ' á:knegéæ".
You ought to get water for me to drink."
- 24 Da: o:nẹ næ: gyɔ'ɔ wá:dzẹɔ'.
And so then he went after water.
- 25 Da'jiu næ: gyɔ'ɔ shɔ: wa'és'a:' nege' ne ganó'ji:h.
In just a short time she finished a pailful.
- 26 Da: o:nẹ næ: gyɔ'ɔ ae' sá:dzẹɔ'.
And so he went to get water again.
- 27 Ga:ɔgwá næ: niya:ga' nẹ:gẹ: dayótge'ò:je' shɔ: næ:h.
She kept getting bigger.
- 28 Da: o:nẹ næ: gyɔ'ɔ ta'gẹ:'ɔ gyɔ'ɔ wa'a:gẹ',
And after a while she said,
- 29 wáɔwo:wí',
she told him,

The Wife Who Became a Snake

- 30 "Gędzó ne'hoh",
"That fish,"
- 31 gyó'ó wa'a:gé', "Agé'sgogwé he jodó:sho:t,
she said, "I've dipped it out of the spring over there,
- 32 agísdaglì:'dá:nó'",
I've fried it,"
- 33 da: ne:' goyę:ní: koh,
and she's left some for him,
- 34 "Sitá tgaksá:e',
"I've left some in a dish,
- 35 né:' ní:s ęhsé:k," gyó'ó wa'a:gé'.
you eat it," she said.
- 36 Da: o:nę næ: gyó'ó waę',
So then he said,
- 37 "Hę'é da'á:ph.
"No I won't.
- 38 Ne:' næ: ne:' wai nę:gę: ne:' jóíwa'shó' nę:gę: niyó'dę:h,
It's the reason why it's that way,
- 39 né:' esajanó'k.
it poisoned you.
- 40 Ha'tępsayęonyó'".
They bewitched you."
- 41 Da: o:nę næ: gyó'ó nę:gę: wa'a:gé',
And then she said,
- 42 ne'ho shó: hęhne:' hę:owé jodó:sho:t.
they would go there to the spring.
- 43 "Dęgátšosgwęhdaę' ęknégeǣ'," gyó'ó wa'a:gé'.
"I'll lie on my belly and drink," she said.
- 44 Næ: da'ayago:dó:' nę:gę: neh,
She can't get enough,

The Wife Who Became a Snake

- 45 ganó'jǐ shǒ:h, tayǒ'ta'.
he was bring in pailfuls.
- 46 Da: o:nɛ nǎ: gyǒ'ǒ do:gɛs ne'hó hwa:ne:'
And so they did go there,
- 47 o:nɛ nǎ: gyǒ'ǒ dayóhsawa:jé' osháísda' odǒ'ǒ:ǒje'
then it was beginning to turn into a snake.
- 48 Ne'hó wa:ne:' da: o'jǒtšosgwéhdæ'.
They went there and she lay down on her belly.
- 49 Da: o:nɛ nǎ: gyǒ'ǒ nɛ:gɛ: hoshǒ: nǐswá' dzodá'dɛǒ nege' heyagǒ:he'.
So now there was just a little bit left of her life.
- 50 O:nɛ gyǒ'ǒ wa'a:gɛ',
Then she said,
- 51 "Oyé'gwa'ǒ:we ne'ho ɛwǒje:æ't nɛ:dá hi:gɛ:h,
"This Indian tobacco will be used for it,
- 52 o:nɛh wa:e ɛsge:gɛ'," gyǒ'ǒ wa'a:gɛ'.
then you will see me," she said.
- 53 Da: o:nɛ nǎ:h,
And then,
- 54 "ɛtsáhde:di' no:nɛ ɛgeǒk de'tsge:gɛh.
"You go home when you don't see me any more.
- 55 ɛhsátšo:wǐ' nege' hé nǒ'ǒ:wɛh".
Tell what happened."
- 56 Da: o:nɛ nǎ: nɛ:gɛ: ye:négeha',
And so then she was drinking,
- 57 o:nɛ nǎ: ho'wáhdǒ' nǎ:h,
then it disappeared,
- 58 n osháísda' o'wa:dǒ' n ogwe:gǒh.
it turned completely into a snake.
- 59 Da: o:nɛ ná: wa:yáhdɛ:dí' gyǒ'ǒh,
And so they went on,

The Wife Who Became a Snake

- 60 gwas næ: gyɔ'ɔ de'we:ɛ ne'hoh.
it wasn't very far.
- 61 A:ye:' gyɔ'ɔ ganyodae' niwá'a:h.
It seems there was a small pond.
- 62 Ne'ho næ: gyɔ'ɔ wa:ne:'.
They went there.
- 63 Wa'ode'sgó' næ: gyɔ'ɔ ne:ge:h,
She went in the water,
- 64 o:néga'ge næ: wa'ɛ:',
in the water she went,
- 65 tsi:at næ:h.
while he was standing.
- 66 Da: o:nɛ næ: gyɔ'ɔ ne:ge: deshódihsadenyɔ: næ: shohde:jɔ:h.
And then he turned around and went home.
- 67 Da: o:nɛ hɔsa:ayɔ',
So then he got back,
- 68 hɔsà:tšónya:nɔ:',
he told about things again,
- 69 he na'agoyá'dawɛh, he naodiyá'dawɛh.
what happened to her, what happened to them.
- 70 Da: o:nɛ næ: gyɔ'ɔ ne:ge:h, waɔwɔno:wɛn.
And then they didn't believe him.
- 71 "Dashe:nyó' nɔ:h," gyɔ'ɔ wa:ɛni'.
"I guess you killed her," they said.
- 72 Da: o:nɛ gyɔ'ɔ waɛ', "Hɛ'ɛh".
And then he said, "No."
- 73 Da: o:nɛ næ: gyɔ'ɔ oyɛ'gwa'ɔ:we waɛnɔdés'a:',
And so they prepared tobacco,
- 74 ne:' hɔsá:ɛne:' ne:ge:h,
they went back there,

The Wife Who Became a Snake

- 75 gwas gyɔ'ɔ we:ɛ niyo:we', heone:nɔ:h.
they went a very long distance.
- 76 Da: o:nɛ nɛ:gɛ: ne'hó wa:di:yo',
And then they arrived,
- 77 hɛ:ɔwé hinɔ:gek.
where the two of them used to live.
- 78 Da: o:nɛ næ: wá:tšonyá:nɔ:' nege' neh,
And then he told about it,
- 79 nege' né:yo:' hé nɔ'ɔ:wɛh.
what happened to his wife.
- 80 Da: o:nɛ nege' ne ga:wɛ: gyɔ'ɔ "ɛswáyɛ'gɔ:to'.
And then she had said, "You will burn tobacco.
- 81 Da: o:nɛ næ: ɛtsge:gɛ'.
And then you will see me.
- 82 Nɛ:gɛ: ne'hó ko næ: nɛ:gɛ: ɛtshe:',
And he will come there,
- 83 hɛ:ɔwe dwagáde'sgóh,
where I got in the water,
- 84 da: ɛtsge:gɛ' næ:" gyɔ'ɔh,
and you will see me,"
- 85 wa'a:gɛ' nege' no:nɛh sá:hɛ:di'.
she said when he went home.
- 86 Da: o:nɛ næ: do:gɛs wa:diyɛ'gɔ:to' nɛ:gɛ:h,
And so they did burn tobacco,
- 87 waɛnɔdɔiʃɔk nɛ:gɛ: ne ɛtshagodi:gɛ'.
they prayed they would see her.
- 88 Da: o:nɛ næ: gyɔ'ɔh,
And then,
- 89 wa:ɛnɪ',
they said,

The Wife Who Became a Snake

- 90 "Ga:nyo' nɛ:gɛ: ɛ̀gà:t,
"When this is over,
- 91 da: o:nɛ ae' ɛ̀jitwayɛ'goto'," gyɔ'ɔ wa:ɛni'.
we will burn tobacco again," they said.
- 92 Da: o:nɛ nɛ: gyɔ'ɔ hi:gɛ: nagwas nɛ: gyɔ'ɔ de'áoníshe'ɔ:' shɔ:h,
So not very long after,
- 93 o:nɛ nɛ: wa:diyɛ'goto',
then they burned tobacco,
- 94 o:nɛ nɛ:gɛ: o'gayage't,
then it went out,
- 95 osháisdá' o'tga:da't o:néga'geh.
a snake stood up in the water.
- 96 Da'jío gyɔ'ɔ shɔ: o:yá' koh.
And pretty soon another one.
- 97 Da'jío gyɔ'ɔ shɔ: o:yá' koh,
And pretty soon another one,
- 98 o:nɛ gyɔ'ɔ sɛ niwɛnɔdi:h.
then there were three.
- 99 Dɔdawadi:da't o:néga'geh.
They stood up in the water.
- 100 Da: o:nɛ nɛ: nɛ:gɛ:h,
And so then,
- 101 ne:' ne jojéɛhdɔ tso'gɛ:ɔ' nege' né:yo:',
his deceased first wife,
- 102 da: né:' wa'ésheyɛɔgɔ' gyɔ'ɔh,
she got jealous,
- 103 da: né:' wa'a:gɛ',
and she spoke,
- 104 o:nɛ né:' wa'ɔdadi:yo'.
then she beat her.

The Wife Who Became a Snake

- 1105 Nege' neh, ɔ:gwé ná: gɛ:ɔ' wa'ɔdadi:yo'.
That is, she beat the one who had been a person before.
- 1106 Da: o:nɛ ná: nɛ:gɛ:h,
So then,
- 1107 ne'ho ná: nɔ'ɔ:wɛ ná:h,
that's what happened,
- 1108 waɛnɔdi:yó' ná:h,
they fought,
- 1109 o:negagó: ná: hɔsáwahɔ'.
they disappeared into the water.
- 1110 Da: o:nɛ ná: gyɔ'ɔ áé' sa:diyɛ'gɔto',
And so then they burned tobacco again,
- 1111 waɔwɔdɔiʃɔhwɛ' gyɔ'ɔ ne Hi'nɔ',
they asked Hi'nɔ',
- 1112 nege' ne hawɛnoda:jé's,
the thunderer,
- 1113 nɛ:gɛ:h, di'gwá na:yawɛh,
this is what would happen,
- 1114 ɔ:sashagodi:gɛ' ɔ:sashagotíya'da:go'.
they would like to see her again, would like to get her again.
- 1115 Da: o:nɛ ná: gyɔ'ɔ nɛ:gɛ: sa:diyɛ'gɔto' nɛ:gɛ:h.
So then they burned tobacco again.
- 1116 Gwas ná: gyɔ'ɔ da'jío shɔ: o:nɛ ná: dawáhji'gæ:t,
In a little while a cloud came up,
- 1117 nagwás ná: ne:' ne dzɛsdá'ɛ:',
very black,
- 1118 shɔ:h ná:h nɔdáyɔ'dɛɔje'.
it was coming like anything.
- 1119 Da: o:nɛ ná: gyɔ'ɔ nege',
And then,

The Wife Who Became a Snake

- 120 dagáyɛ'gyɔnyɔ:né' gyɔ'ɔ gwa'hoh.
it was about to strike there.
- 121 Da: o:nɛ næ: gyɔ'ɔ nɛ:gɛ: ne'ho o'gáyɛ'gyɔ:nyɔ:',
And then it kept striking,
- 122 o'wadajá'té:' o:nɛ nɛ:gɛ: gawɛnoda:je:',
the thunder came,
- 123 ne'ho o'gáyɛ'jɔ:nyɔ:'.
it kept striking there.
- 124 Da: wa:dinyó' gyɔ'ɔ negɛ' neh,
So they killed it,
- 125 negɛ' ne osháísda',
the snake,
- 126 ne ha'déojeɔnyɔ',
he was the one that did it,
- 127 ne:' gyɔ'ɔ negɛ' nyo:ye:ɛh,
he did it,
- 128 ne:' héó'sgo:ɔh,
he put it in the water,
- 129 neh, hɛ:ɔwe jodɔ:shó:t ne gɛdzɔh,
the fish in the spring,
- 130 ɛyagojá:nók negɛ' neh,
it would poison her,
- 131 ne yagɔ:gweh,
the woman,
- 132 da: o:nɛ ogwe:nyɔ: hɛtságoa'.
and then he would be able to take her.
- 133 Da: negɛ' nagwás jojéɛhdɔ tso:',
And so his first wife,
- 134 tši'jɛ's næ: da'agonóhdɔ' neh,
she stayed there, she didn't know,

The Wife Who Became a Snake

- 135 nǎ: hé nyo:je:ɛh,
what he was doing,
- 136 nǎ: he niyo:we' nɛ:gɛ: neh,
until she,
- 137 tseyá'dá:t haw'e:yɔ',
the other woman went in there,
- 138 da: o:nɛ wa:e wa'agonɔhdɔ'he't.
and then she came to know it.
- 139 Da: waɔwɔnyó' nǎ: nɛ:gɛ: neh,
And so they beat him,
- 140 hadiwɛnodajé's nɔ:di:ye:'.
the thunderers did it.
- 141 Da: o:nɛ neɛ' neh,
And so then,
- 142 ɔ:gweh,
this person,
- 143 sayɔdo:go'.
she got back out of the water.
- 144 Dɔdagaye:í nǎ: ko nɛ:gɛ:h,
And it went back to normal,
- 145 ɔ:gwe sawa:dɔ'.
it became a person again.
- 146 Da: o:nɛ nǎ: gyɔ'ɔ wa:dinɔhgwa's`ɔ:ni',
And so they made medicine,
- 147 sashagodíya'dáɛhsi' gyɔ'ɔ gaya:sɔh.
they washed her off again, as they say.
- 148 Sashagodíya'dáɛhsi' nɛ:gɛ:h,
They washed her off again,
- 149 ɔ:gwe sawa:dɔ'.
the one who had become a person again.

The Wife Who Became a Snake

- 150 Da: o:nẹ gyɔ'ɔ wa:é waɔwɔiwagwɛni:yos, negɛ' neh,
And now they believed him,
- 151 hɔ:gwe negɛ' heh,
this man,
- 152 wá:tšonyá:nɔ:',
he told about things,
- 153 he naodiyá'dawɛ negɛ' ne gahadagó: he:ne's hado:wæ:s.
what happened to them while they were in the woods and he was hunting.
- 154 Da: o:nẹ ná: gyɔ'ɔ nɛ:gɛ: gagwe:gɔ næ:h,
And so then all of them,
- 155 waɛnɔjɛ:nɔ:ní',
they fixed it up,
- 156 ɛshagodíya'dáɣɛhsi',
they washed her off,
- 157 agwas næ: ne:' neh,
it was so that
- 158 wa:se:' gagwe:gó nɔsayawɛh,
everything was new the way it happened,
- 159 da: sáɛnɔhdɛ:dí' gyɔ'ɔh,
and they went home,
- 160 hɔsáshagódia',
they took her back,
- 161 hɛ'ɛ shɔ: ne'ho ta:yawɛh,
it wouldn't happen,
- 162 hɛ'ɛ shɔ: táɛné'sek,
they wouldn't be here,
- 163 ne'ho sɛ'ɛ gyɔ'ɔ negɛ' nigayɛnó'dɛ: neh,
because that's the way it's done,
- 164 sɔ:gá:' wa:onya:k,
somebody gets married,

The Wife Who Became a Snake

- 165 ne wa:yáhdɛ:di',
the two of them go,
- 166 ɛ:yádajá'dage:ha' kó næ:h,
they help themselves,
- 167 hé hɛyono:ɔ',
as much as they can,
- 168 da: o:nɛ wa:eh.
and then.
- 169 Da: hɛ'ɛ hɔsáshagódia' gyo'ɔ nɛ:gɛ:h,
So they wouldn't take her back there,
- 170 hɛ:ɔwé tadinɔge'.
where they lived.
- 171 Da: o:nɛ nɔ: næ: neh,
And so I guess,
- 172 nɛ:gɛ: né:wa' ne'hó tadinɔge'.
now they live there.
- 173 Thonóɔhó:e'.
They're rejoicing.
- 174 ɔ:gwe dzodɔ'ɔ shagódi:awak,
Their daughter has changed back into a person,
- 175 dá: nehoh.
and that's it.

The Senecas and the Gahgwas (Mingos)
Roy Jimerson, Cattaraugus Reservation, June 18, 1956

- 1 Ėgátšonyá:nó:',
I'm going to tell about things,
- 2 ẹgegeodé' gi'shé gaya:sòh,
maybe it should be called a story,
- 3 ne:' tsaenòdi:yó' néh,
when they fought,
- 4 Gá:hgwa'gé:onò'.
the Mingos.
- 5 Gá:hgwa'gé:ẹ' hadinogék,
They lived at Gá:hgwa'gé:ẹ',
- 6 da: dosgé niadinò:gék néh Onòdowá'ga:'.
and the Senecas lived nearby.
- 7 Da: o:nẹ di ná:h,
And so then,
- 8 waodiyá'daye:í dẹ:nòtge:ní' ha'de:yò:h,
they gathered to compete in many different things,
- 9 ga:nyo' gwá: na'ot nẹ:ge: neh, atgá:nye'shæ'.
when there were those games.
- 10 Dewá'æ:ò' gye:h,
There was lacrosse,
- 11 waodiye:í nege',
they gathered,
- 12 gejóhgowa:nẹh.
a big crowd.
- 13 Da:h, waodiye:í nege',
And so they gathered,
- 14 ha'de:yó: wáenòtgá:nye:'.
they played all kinds of things.

The Senecas and the Gahgwas

- 15 Gage:dá',
Hoop and javelin,
- 16 dewá'æ:ó',
lacrosse,
- 17 o'tenənó'sgwáé' koh,
and jumping,
- 18 o'tenəjanóé' koh.
and foot races.
- 19 Da: né:' neh,
And it's so,
- 20 nə'gɛ:',
the last thing,
- 21 o'óæk neh,
it was last,
- 22 o'tsadaje:nə:'.
the wrestling.
- 23 Gá:hgwa'gé:onə',
The Mingos,
- 24 Onədowá'ga:'.
the Senecas.
- 25 O'tgado:gé ne:' ne agwás nə:gé: ne:' neh,
It was very hard fought,
- 26 do:gwá nə'gáisda:'e:k,
after several hours,
- 27 ne:' wae negé' waəwəgaidá:t ne Gá:hgwa'gé:onə'.
they got the best of the Mingos.
- 28 Dzók o:nə ná: wáónə'kwé ne Gá:hgwa'gé:onə',
Well then the Mingos became angry,
- 29 wa:əní', "Dejóhdago".
they said, "Let it be repeated."

The Senecas and the Gahgwas

- 30 Agwás dógę'ó:',
The right way,
- 31 neya:wé ne:gé:h,
it will happen,
- 32 wáęne:níşo:ní' ko ná: ędi:swé' onę áe',
and they set a date when you all will come again,
- 33 deşgado:gęh.
it will be hard fought again.
- 34 Da: ne:' gwá: nege' neh, ga:nyó',
And so when,
- 35 de:yadaje:nó:',
they will wrestle,
- 36 şo:di'gwá na'ót ne ę:gwe ęowogaida:t ęowóéhda'is,
whoever gets the best of him and puts him on the ground,
- 37 ęowonoyo', ęowonóęn.
he'll kill him, he'll bash his head in.
- 38 Da: né:' hi:gę: neh,
And so,
- 39 wa:ęní' ne:gę: wa:dí:wis'a:' ne Gá:hgwa'gé:onę'.
they said, the Mingos completed their plans.
- 40 Dzok o:ne ná:h,
Well then,
- 41 waęnódehşonyá:nó:' ha'de:yę: nege' neh,
they got many things ready,
- 42 o'tęnşhe:nyé:' nó: gaya:só néh,
they practiced I guess you'd call it,
- 43 ga:nyo' gę:s na'ot negé',
whatever it was,
- 44 hayéph,
he knew how to do,

The Senecas and the Gahgwas

- 45 nagwás'q:wé néh,
seriously,
- 46 waɛnɔdéhšɔnyá:nɔ:'.
they got things ready.
- 47 Da: né:' ko neɣ' neh,
And so,
- 48 o'tɛnɔdaje:nɔ:' nɛ:gɛ:h,
they wrestled,
- 49 honɔ:hɔ' shɔ: o'tɛnɔdaje:nɔ:',
they wrestled among themselves,
- 50 da: ne:' waɔwɔyá'dæ:go',
and so they picked him out,
- 51 ne:' nagwás o:nɛh, dó:nɔ'go:was.
the one who the most competent.
- 52 Né:' dɛɔdaje:nɔ:'.
He would wrestle.
- 53 Da: ne:' næ: ho'gá:é' nɛ:gɛ:h,
And so the time came,
- 54 wáɛnɔtgá:nyé:' da:h,
they played and,
- 55 gwas shɔ: nɔsayawɛh,
and so it just happened again,
- 56 waɔwɔdɪ'ne:a',
they beat them,
- 57 tga:gó:n næ: na'ot wáɛnɔtgá:nye:',
whatever they played,
- 58 waɔwɔdɪ'ne:a'.
they beat them.
- 59 O'tɛnɔjanɔɛ' ae' né:wa' ko wá:tgwe:ni'.
They raced and he won again this time.

The Senecas and the Gahgwas

- 60 Gage:dá' ko wá:tgwe:ni' háe:'gwah.
He won in hoop and javelin too.
- 61 O'tenq'sgwá:é' koh.
In jumping too.
- 62 Agwás waq̣ẉgaidá:t ne Gá:hgwa'gé:onq'.
They completely defeated the Mingos.
- 63 Gayótge'ò:jé' honóhgáíes.
It seems they were getting increasingly annoyed.
- 64 Da: o:né nq'gé:' o'óæk negé' ne ḍe:yadaje:nq'.'
And then the last thing was the wrestling.
- 65 Ne:' n á:diñgé',
The ones who lived there,
- 66 ganq̣dag̣e:dá' honótga:nye:h.
they were playing (some kind of wrestling?).
- 67 Da: o:né næ:h,
And so then,
- 68 waenq̣déhşq:ní' næ: ne'hó ḍe:yadaje:nq' da:h,
they prepared where they were going to wrestle and,
- 69 o'tenq̣twadasé' o:edq̣:h,
they formed a circle in the front,
- 70 o'tadi:dá't negé' neh,
they stood up,
- 71 shodínq'gæ:é' ko neh,
the chiefs and
- 72 hodísge'égēhda'.
the warriors.
- 73 Da: nq'gé:' ne'hoh.
And behind them there.
- 74 Ne:' neh, etíno'é o'dwadi:da't.
Our mothers stood.

The Senecas and the Gahgwas

- 75 Da: o:nẹ tiga:de' áé' shọ: he nigá:qní: da: ne:' neh,
And then again in the outside ring it was
- 76 hẹnógwe'da:se:'.
the young people.
- 77 Ogánya'shædegéshọ', ne:' gẹ:s họwọdi:ya:s.
Burnt Knives is what they called them.
- 78 Dzok o:nẹ ae' o'tsádaje:nọ:' nẹ:gẹ:h,
Well then again they wrestled,
- 79 honódehsá'q̄h ko negẹ' neh,
and they were ready,
- 80 ẹwọwọnẹn ga:nyó', ẹwọyá'je:nẹn.
to bash in his head when they put him down.
- 81 O'tsádaje:nọ:' nẹ:gẹ:h,
They wrestled,
- 82 o:h, o'yónishé't gyọ'ọ do:nọdaje:nọ:h.
oh, they were wrestling for a long time.
- 83 Jẹ:gwá shọ: waọwọgaida:t ne gá:hgwa'gé:onọ'.
Finally they got the best of the Mingo.
- 84 Waọwọéhda'is,
They threw him on the ground,
- 85 waọwọgwé:ni'.
they beat him.
- 86 Da: o:nẹ næ: gyọ'ọ da:yája'dọ:dí',
And then they jumped at him,
- 87 waọwọdíya'dágehá' negẹ' neh,
they helped them,
- 88 waọwọnẹn.
to bash his head in.
- 89 O'tọwọnọhaga:',
They spread him out,

The Senecas and the Gahgwas

- 90 ahsɔ shó: de'shótgɛ́ɔ nə:h,
he still hadn't gotten up,
- 91 waɔwɔye:nó:',
they grabbed hold of him,
- 92 ɛ́ɔwɔewát o:nɛ́h.
to punish him then.
- 93 Gagánya'shæ' wa:ɛ',
He put a knife in it,
- 94 neɛɛ' néh, ado:gɛ́' ha:a'.
he's holding an ax.
- 95 Waɔwɔnó'hɔnyák gyɔ'ɔh.
It's said that they cut off his head.
- 96 Waɔwɔnó'hɔnyák nə:gɛ: dzók ɔ:nɛ nə: hi:gɛ:h,
They cut off his head and then,
- 97 he'tgɛ́ waonɔdi'.
they threw it in the air.
- 98 Ga:nyo' ho'wáhge:t neɛɛ' neh,
When it went there,
- 99 he'tgɛ́ ho'wáhge:t nə:h, waonɔdi'.
it went up in the air, they threw it.
- 100 Yóédza'gé hɔsagayɛ:dá't,
It landed back on the earth,
- 101 ga:nyo' yóédza'gé hɔsagayɛ:dá't,
when it landed back on the earth,
- 102 o:nɛ́ ae' daɛnɔjá'dɔ:dí' neɛɛ' neh
they came forward again,
- 103 Gá:hgwa'gé:ɔnɔ'.
the Mingos.
- 104 Honódehsá'ɔ:ɔjé' nə: neh,
They were getting ready,

The Senecas and the Gahgwas

- 105 ga'sgwihsa' hadí:a',
they were holding hatchets,
- 106 da: o:nẹ ae' nege' Onɔdowá'ga:',
and then again the Senecas,
- 107 hadí'nigó:i:yo: náe: gwisde' de:né: nege' neh,
they had good minds and didn't suspect,
- 108 ne'hó neya:wé jigwás,
what was soon going to happen,
- 109 da: dá:di:awí' néh, heɔdiyósdaɔhwa'.
and they weren't carrying weapons.
- 110 Da: ne: o:nẹ hadí:á' nɔ: náe: ne Gá:hɔwa'gé:onɔ'.
And the Mingos were carrying them.
- 111 Waɔnɔdi:yó' dí ne:ge:h,
They fought,
- 112 ga:nyo' náe:h, nɔdà:yæ:'dák Nɔdowá'ga:',
when the Seneca used it,
- 113 ɔɔdi:yo',
to fight,
- 114 da: waɔwɔdigaida:t gyɔ'ɔ næ:h.
and they got the best of them.
- 115 Waɔwɔdigaida:t ne:ge:h,
They got the best of them,
- 116 a:yé:', tšigós shɔ: ɛ:nɔdé'gó' o:nẹh.
it seems that soon they were going to run away.
- 117 Da: o:nẹ gyɔ'ɔ o'tódiæt nege' neh,
And so then they yelled,
- 118 heɔógwe'da:se:',
the young men,
- 119 Ogánya'shædegéshɔ'ph,
the Burnt Knives,

The Senecas and the Gahgwas

- 120 dɔdáɛnɛ:hda:t kó waɛnɔdi:yo'.
and they ran back and fought.
- 121 Gáɔhjá' wa:diæ:'dak.
They were using whips.
- 122 Da: o:nɛ ná: hi:gɛ:h,
And so then,
- 123 ga:nyó' wa:digá'ɛ:yɔ:' néh,
when they noticed,
- 124 hadígɛhjí o:nɛ ná:h,
the old men,
- 125 ɛ:nɔtɡwe:ní' nɔ:h,
they were going to win,
- 126 dɔdáɛnɔtʃinɔs há: 'gwah.
they got tough too.
- 127 Da'jú ná: shɔ: waɔwɔdiɛ'ɡwat neɛ' neh,
In a short time they mixed it up with them,
- 128 Gá:hgwa'gé:ɔnɔ'.
the Mingos.
- 129 A:yɛ:', honɔtga'dé' nɔ: næ: neh, waɔwɔdi:nyo'.
It seems they killed a lot of them.
- 130 Waɛnɔdé'gó' ko a:yɛ:' waɛnɔɔnya:ní' waɛnɔdé'go'.
They ran away and were defeated; they ran away.
- 131 Dzok o:nɛ sáɛnɔhdɛ:dí' Nɔdowá'ga:', tadinɔge'.
Well then the Senecas went back to where they lived.
- 132 Dó:šo:wɛ: nɔ:h.
Buffalo I guess.
- 133 Hɔsà:di:yó' nɛ:gɛ:h,
They arrived back there,
- 134 wá:diásɛ'.
they held a council.

The Senecas and the Gahgwas

- 135 Da: nē:’ negē’ hi:gē:h,
And so,
- 136 waodí:wanæ:go’ waodiyanq:wé ne Gá:hgwa’gé:onq’.
they were surprised at the action taken by the Mingos.
- 137 Næ: gyq’q wa:ení’,
They said,
- 138 ɛdwadi:yó’ næ: ha’degagq:n hé nq’q:wēh.
we’ll have to fight after what happened.
- 139 ɛyétinqnyani’.
We’ll beat them.
- 140 Dzok o:nɛ næ: gyq’q waenqdehşonyá:nq’ nɛ:gē:h,
Well then they got things ready,
- 141 ɛ:nqhde:dí’ negē’ neh,
they would go,
- 142 ɛ:nqdiyoshæ’.
they would go and fight.
- 143 Gwas gejóhgwagwe:gq wáénqhde:di’.
A very big crowd went.
- 144 Negē’ ne ga:qwwq’ wá:di:a’.
They took a boat.
- 145 Hadí:awí’ nɛ:gɛ: neh,
They were carrying it,
- 146 ogwe:nyq:h neh, ɛ:nqdi:yó’,
they would be able to fight,
- 147 jɛ:gwa dɛwqđqđdzoh.
in case it would be necessary.
- 148 Wa:di:yó’ næ: gyq’q ne tadinqe’ ne gá:hgwa’gé:onq’,
They arrived where the Mingos lived,
- 149 næ: de’sgátga’ho honqde’gwɛ næ: gyq’qh.
there was nowhere for them to escape.

The Senecas and the Gahgwas

- 150 O:néh, wá:díáshẹ' nẹ:gé: wa:eni',
Then they held a council and said,
- 151 næ: da'áoph néh,
it was impossible
- 152 tgæ:hgwitgé'sgwa: há:ene:',
for them to go toward the east,
- 153 ne:' ne gáíq:ní ne:' næ: neh,
the reason being,
- 154 Hodínqhsq:ní: næ: ne'hó hadinoge'.
the Iroquois lived there.
- 155 Hadíya'da:' Nq̄dowá'ga:'.
The Senecas were part of them.
- 156 Da: o:nẹ da'áq neh,
And so then it was impossible
- 157 tgæ:hgwitgé'sgwa: há:ene:'.
for them to go toward the east.
- 158 Da: ne:' ko néh, da'áq otówe'gwá: há:ene:',
And they couldn't go toward the north,
- 159 ganyodáé' næ: da'ádiǣt.
they couldn't get past the lake.
- 160 Da: ne' tgæ:hgwé'sgwa:h,
And toward the west,
- 161 o:ya' næ: tadinoge:nyq' do:dí:wi:yo:h.
others lived there who were enemies.
- 162 Q:daq̄wq̄di:nyo' ne'hógwá: há:ene:'.
They would kill them if they went in that direction.
- 163 Da: ne:' gyq'q̄ waq' ne hahsq̄nowa:néh,
So then the chief said,
- 164 sgá:t shq̄:h, onq̄:kdó:t ne ẹ̄onq̄dé'gó' gyq'q̄ waq'.
there's just one place for them to escape he said.

The Senecas and the Gahgwas

- 165 Næ: ne Jéhgwá' hẹ:ne:'.
They will go to Jehgwa' (?).
- 166 Hó'k o:nẹ waq̣wɔ́díshe:'.
So then they chased them.
- 167 Gyɔ'ɔ Ohi:yó' tgẹhɔ:dé' nẹ:ge:h,
On the Allegany River,
- 168 gẹhɔkdajé' ho:ne:nɔ:h.
they had gone along next to the river.
- 169 Wá:diẹn næ: neh,
They traveled all night,
- 170 hɔwẹnɔtgáɔ' di'gwá nẹ:nɔje:'.
they were watching what they would do.
- 171 Otgæ:s'a:né:gwa:h næ: ne'ho næ: wa:ɛné:' nẹ:ge:h,
Toward evening they went there,
- 172 wa:diɔdayé:'.
they made camp.
- 173 Ne Gá:hgwa'gé:ɔnɔ'.
The Mingos.
- 174 Da: wa:diɔdayé:' shɔ: há: 'gwa neh, Nɔdowá'ga:'.
And the Senecas also made camp.
- 175 A:yé:' nẹ:ge:h, wa'ó'gæ:h,
It seems it got dark,
- 176 wa:diášhé', "Deyéti'nígɔɛge:ni', shɔ:h".
they held a council, "We will just outsmart them."
- 177 Da: né:' næ: waɛnijóhgɔ:ní' nẹ:ge: ga:nyo' wa'ó'gæ:h.
And so they formed a group when it got dark.
- 178 Sé gyɔ'ɔ nigáɔwɔ:ge:h,
Three boats,
- 179 waɛnɔdé'nɔhda:a nẹ:ge:h,
they got in,

The Senecas and the Gahgwas

- 180 waenodi:hən.
they went down river.
- 181 Næ: heyétši'gwa:twəh,
They went around,
- 182 gyɔ'ɔ de'we:ɛ næ: dosgəh,
it wasn't far,
- 183 heyótwada:sé: dosgə næ: neh,
it curved around nearby,
- 184 nidzóæhdɔh.
it came back again.
- 185 O:nɛ ná: gyɔ'ɔ waenodé'nɔhda:ah,
Then they got in,
- 186 sɔɛ negé' o:nɛh,
it was night now,
- 187 ga:nyo', nɛ:gɛ:h, wa:di:yó' ná: he todinɔda:yé',
when they arrived where they had camped,
- 188 o'todíæhda:nó:' næ: gé:s næ:h,
they started yelling,
- 189 wá:diæt.
they passed by.
- 190 Wáénɔtwadasé',
They went around,
- 191 da: o:nɛ ná: negé' né ga:ɔwó',
and then the boats,
- 192 dɔda:dik,
they picked them back up,
- 193 hogwá:gwa: hɔsà:di:ɔjoh.
they put them back on the other side.
- 194 Næ: gyɔ'ɔ nyo:nɔje:ɛh,
What they did,

The Senecas and the Gahgwas

- 195 nē:’ ne o’tádiheṇ.
they stayed up all night.
- 196 Da: o:nẹ nǎ: ne Gá:hgwa’gé:ono’ hadíga’ẹ:yọ’ honótgaẹọ’ nǎ: we:so’ wá:diæt.
And so then the Mingos watched and noticed that they passed by many times.
- 197 Nǎ: wa:ẹné:’ ǎ:hdhgo nọ: nǎ: gejóhgowa:nẹh.
They thought it must be a really big group.
- 198 Da: o:nẹ nǎ:h,
And so then,
- 199 wa’o:hét nǎ: gyọ’ọ waẹnọdọișọ:k negẹ’,
the next day they requested,
- 200 dà:dítaẹ’.
that they would talk.
- 201 Nǎ:h, wá:díáshẹ’ nẹ:gẹ: waẹnọdátga’.
They held a council and they surrendered.
- 202 Nǎ: da’áo negẹ’,
It was impossible,
- 203 áẹnótgwe:ni’ ǎ:hdak honótga’de’ hodíæhdọh.
for them to win with so many passing by.
- 204 Da: waẹnọdátgá’,
And so they surrendered,
- 205 wa:ẹni’, "Ga:nyo’ nǎ: ẹswénọhdọ:’ nẹsgwa:ye:’".
they said, "It's time for you to decide what you will do to us."
- 206 Dzok o:nẹ nǎ: gyọ’ọ wá:díáshẹ’ nẹ:gẹ:h,
Well then they held a council,
- 207 da: a:yẹ:’ ǎ:hdak nọ: heh,
and it seems very much,
- 208 we:só’ honọdiyó:nọ’ Nọdowá’gá:’,
they had been fighting the Senecas a lot,
- 209 de’shonọgwé’dayẹ’ nǎ:h, áẹnọdi:yo’.
they didn't have any people left to fight.

The Senecas and the Gahgwas

- 210 Dzok o:nɛ næ: wa:ɛnɪ',
Well then they said,
- 211 "ɛyɛtiyɔgwe'dɛpɔgɔ' shɔ:h.
"We'll just adopt them.
- 212 Dowá'gá: ɛ:nɔdɔ".
They will become Senecas."
- 213 Ho'todí:wáɛ'he't nɛ:gɛ: waɔwɔdɪ:owi' ne Gá:hgwa'gé:ɔnɔ',
It was the end of things for them, they told the Mingos,
- 214 Dowá'gá: næ: ɛ:nɔdɔ'.
they would become Senecas.
- 215 Da: waodiga:yɛ næ: ne Gá:hgwa'gé:ɔnɔ',
And so the Mingos agreed,
- 216 o'tadi:dá't ɛɔwɔdádátga'.
they stood up to surrender.
- 217 Da: o:nɛ ne:' wɛnɪɔshɔ'ɔ gyɔ'ɔ ne ɔnódehsá'ɔ:ɔjé' nɛ:gɛ:h,
And so the women were preparing,
- 218 gaɔgwá nigá:enɔ's hi:gɛ: gayó:wa'.
big piles of moccasins.
- 219 Ahdáhgwa'.
Shoes.
- 220 Da: ne'ho nigayɛnɔ'dɛ: néh,
And that was the custom,
- 221 sɔ:gá: nege' neh, dáɔwɔhso:we:k,
to put shoes on someone,
- 222 gayó:wa',
moccasins,
- 223 ne:' næ: wá:tšo:wí heh,
it tells,
- 224 ɛɔwɔyɔgwe'dɛɔgo'.
he will be adopted.

The Senecas and the Gahgwas

- 225 Ẽ́otgá' næ: níáya'dó'dé',
He'll give up his identity,
- 226 næ: ne on̄dowá'gá:' ẹ̀:q̄d̄q̄'.
he'll become a Seneca.
- 227 Da: o:n̄ ɲ̄:di:yé:' hi:ḡẹ̀:h,
And so that's what they did,
- 228 ne'ho næ: gȳq̄'q̄ d̄q̄d̄q̄w̄q̄di:a'.
they brought them back.
- 229 Sa:di:ȳq̄',
They got back,
- 230 ɲ̄dowá'ga:' ná: wa:q̄d̄q̄'.
they became Seneca.
- 231 Wa:dí:wahd̄q̄' næ:h neɣ̄' neh,
They forgot that
- 232 Gá:hgwa'gé:on̄q̄' h̄en̄q̄:d̄q̄h.
they said they were Mingos.
- 233 Agwás'q̄:we næ: wa:dí:wahd̄q̄',
They completely forgot it,
- 234 ne'ho o:n̄éh,
then,
- 235 ɲ̄dowá'gá:' waɣ̄n̄q̄d̄q̄'.
they became Senecas.
- 236 T̄sa:di:ȳq̄' da:h,
After they came,
- 237 n̄ẹ̀:ḡẹ̀: né:wa' de'w̄ẹ̀:d̄q̄h, da'à:hse:ḡẹ̀' n̄ẹ̀:ḡẹ̀: neh,
nowadays you won't ever see it,
- 238 s̄q̄:ga:' á:ẹ̀' ne Gá:hgwa'gé:on̄q̄' ɲ̄q̄'gyá'do'dé'.
that someone would say I was a Mingo.
- 239 Do:ḡés næ: n̄ẹ̀:ḡẹ̀: néh,
It's true,

The Senecas and the Gahgwas

- 240 do:gɛ: dwanɔ:ge',
as we live together,
- 241 ónehji nɛ:gɛ: nɪjáwɛ'ɔh.
that's what happened long ago.
- 242 Ne'ho shɔ: nɛ:gɛ: né:wa' honótga:ɔnyɔ',
Nowadays they are watching,
- 243 Waɛ' gɛ:s ne:' næ:h,
He says,
- 244 Gá:hgwa'gé:ɔnɔ' nɛ:gɛ: nɔ:gwe'da'.
he used to be a Mingo.
- 245 Ahsɔ honóshæ:'s.
They still remember.
- 246 Waɔwɔdɪhsɛnɔde:nɪ',
They changed their names,
- 247 tšaɛnɔde:nɪ' Hadísɟwa:s ɟyɔ'ɔ næ: waɔwɔdi:ya:s.
after they changed they called them Hadisɟwas.
- 248 Da: nɛ:gɛ: né:wa',
And so nowadays,
- 249 sɔ:ga:' ɛ́ɔdi'sdaɛ' ne hagéhjih,
when some old man will speak,
- 250 sɔ:ga:' wáótšo:wi',
he talks about someone,
- 251 dá:ɛ',
he's would say,
- 252 ne:' næ: hi:gɛ: neh, Hasɟwáhgehah.
that one is Hasɟwahgehah (a man).
- 253 Yesɟwáhgehá gi'shɛh.
Or Yesɟwáhgehah (a woman).
- 254 Da: o:néh,
And so now,

The Senecas and the Gahgwas

- 255 nege' næ: o'gátšonyá:nó:',
I told about things,
- 256 wá:tšo:wí' heh,
he told about it,
- 257 niodyá'dawé'q neh, Gá:hgwa'gé:onq'.
what happened to the Mingos.
- 258 Dá: nehoh.
And so that's it.

Red Jacket

Ed Curry, Quaker Bridge, Allegany Reservation, June 29, 1957

- 1 Da né' di néh,
And so,
- 2 ęgátšonyá:nq:'.
I'm going to tell about things.
- 3 Hę'ę de'gagæ:',
It's not a story,
- 4 agwás ne'hóh niyáwę'oh,
it's the way it really happened,
- 5 jóæhdoh.
in the past.
- 6 Né:', é:yatšo:wí',
I'm going to tell about him,
- 7 ne wadò:k,
the one who used to be called
- 8 Shagóye:wa:ta'.
Red Jacket.
- 9 Hahsęnowánę:nq:',
He used to be a chief,
- 10 Dowá'gá:ʔ; Nó:nqédzo'dé',
of the Seneca Nation,
- 11 Dó:šo:wę: tanq:ge'.
he lived at Buffalo.
- 12 Waí he niyáwę'oh.
This is how it happened.
- 13 Né' néh, wáíwanqgæ:t,
He spread the news,
- 14 nę: ha:dinqge', qgwé'q:weh.
where the Indians lived.

- 15 Né' ne ha:dəh,
He said,
- 16 "Né' ne'ho neh, ɛyɔkiyado:wí' né'hoh.
"They're going to drive us away and that's it.
- 17 Ne' nɔ næ neh, áédwahdə:dí' shɔ:h".
I guess we should just go."
- 18 Ne'hoh níáió'də:h,
That's what his message was,
- 19 nə: ha:diŋə:ge'.
where they lived.
- 20 Ne'hó heyáwə'ɔh,
This is what happened,
- 21 ne' neh, wa'agoyá'dé:ék,
they were gathered together,
- 22 hadigowa:nə's.
the important ones.
- 23 Ne' wai ne hadigowa:nə's,
The important ones,
- 24 né' gɛ:dəh,
it means,
- 25 né:' hadíhsənowané'sgwá' ne'hópweshɔ' dwɛ:níshæde:nyɔk.
they were chiefs at that time, in those days.
- 26 Ne' neh, wa'agoyá'dé:ék.
They were gathered together.
- 27 Ne'hóh, hə:né:' hə:ɔwéh, tonɔhse:s,
They would go to his longhouse,
- 28 ne Dó:šo:wɛ:h.
in Buffalo.
- 29 Ne' neh, wáénishæyɛɔní',
He set a date,

Red Jacket

- 30 o:něh ɛyagoyá'daye:ih.
when people would gather.
- 31 Ne' ne ha:dɔh,
He said,
- 32 "Ne' neh ɛdwà:shé:'".
"We will hold a council."
- 33 Da: ho'gá:e',
And so the time came,
- 34 he níáɔwɔ:n, ne wɛ:níshædé'.
the day he had set.
- 35 Ne' neh goyò:je' hɛ:ɔweh, ganóhsé:s.
They were arriving at the longhouse.
- 36 Ne Dó:šo:wɛ:h.
At Buffalo.
- 37 Wa'agoyá'daye:ih ne'hópwéh dwɛ:níshæde:nyɔk
People gathered at that time, in those days.
- 38 Ne' no:něh wa'ójohgwé'hé't,
When the crowd settled down,
- 39 o:něh ne:' wá:tšo:wí',
then he told about it,
- 40 ne' neh' ganɔwɔyɛhdɔ:' ne Dó:šo:wɛ: he yɔɛdzade'.
the deal for the Buffalo land.
- 41 Ne' neh, aɛnɔdé:ni:nó' shó:h.
They should just sell it.
- 42 Wá:díáshé:'.
They held a council.
- 43 Da: ne'hó nɔ'ɔ:wéh,
And so this is what happened,
- 44 o:něh wá:díáshɛda:gó'.
when they finished the council.

Red Jacket

- 45 Ne' ne waé',
He said,
- 46 "Ne' di ya:é' he neya:wéh.
"This is what will happen first.
- 47 Ga:ó' nọ'wọ:díh he niyo:we',
First of all,
- 48 ne'hó hẹdwé:',
we will go there,
- 49 hẹ:ọwé tẹní'jọ',
where they are staying,
- 50 ne hadí:nyọ'ọh.
the white men.
- 51 Ne' ya:é' néh, ẹgadọ:dẹ'.
First I will sing Adọ:wẹ'.
- 52 Nẹ: ẹswajẹ:nọ:ní', ẹsgwadọ́shẹhde'".
You will give me the proper accompaniment."
- 53 Da o:nẹh, detóda'ọh.
And so he stood up there.
- 54 Ne' néh, wáfwaye:ís wa:dọ:dẹ'.
He went ahead with singing Adọ:wẹ'.
- 55 Da né' néh, gáẹnọ'geh,
And so in the song,
- 56 he nigaẹnó'dẹ:h, ne wa:jáe:'dak.
this is the way the song was that he used.
- 57 Né:', ẹswaẹnọ:ọk.
You will hear the song.
- 58 "Aedwadẹ:ni:nọ' nyoh,
"We should sell it, (words to song)
- 59 nyó ha 'a há ha".
nyó ha 'a há ha." (song syllables)

Red Jacket

- 60 Ne'hóh nigaenó'dẹ:h, wa:dọ:dak.
That's the way he sang Adọ:wẹ'.
- 61 Ganóhseshó' wa:é',
He went to the middle of the building,
- 62 hwá:nqhsá:wa'ís,
he went the length of the building,
- 63 ishé:' koh.
and he walked back.
- 64 Onẹ wa:enyá'k,
Then he broke off the song,
- 65 onẹh waé' "O:nẹh.
then he said, "Now.
- 66 O:nẹ ẹdwáhdẹ:di',
Now we will go,
- 67 jagóya'dayéí'ọ hadí:nyọ'ọ ne'hó hẹdwé:',
we will go where the white people have assembled,
- 68 onẹh ẹdwanọwọ:yẹn".
then we will make a deal."
- 69 Onẹh honọhdejọs'ọh.
Then eventually they went.
- 70 Ne'hóh héonọtgọdahgọh,
They went there,
- 71 tẹn'jọ' dwadáde'gẹ:' hadí:nyọ'ọh.
where our brothers the white men were staying.
- 72 Wa:di:yọ',
They arrived,
- 73 o:nẹh ne:' sá:díáshe:dák.
then they held another council about it.
- 74 Nẹ: he nẹya:wẹh,
This is how it would happen,

Red Jacket

- 75 tganɔwɔyɛhdɔ:’ ɛwɔ:dɔ’,
a deal is would be made,
- 76 Dó:šo:wé: he yɔɛdzade’.
on the Buffalo land.
- 77 Da né’ di he niyo:wé’,
And so up to the time,
- 78 tsa’wádahgwi’.
when it finished.
- 79 Da né’ ne ha:wé:h.
He said.
- 80 "Né’ ne ɛdzɔgwayá’daye:ih.
"We will assemble again.
- 81 No:nɛh ɛgà:t.
When it is over.
- 82 Ne’ho kó næ:h, ɛdzɔgwayá’daye:i hɛ:ɔwe ɔgwánɔhso:t,
And we will gather again at our building,
- 83 ganɔhse:s, ganɛ:gwe:gɔh goyá’dayéisdáhwa’.
the longhouse, where the whole community gets together.
- 84 Da né’ ne wa:dí:waye:is.
And so they carried it out.
- 85 Onɛh wa’dinɔwɛ:da’t.
Then they made a deal.
- 86 Ne’hó heshónɔtgódahgɔh,
They went back there,
- 87 ná: todínɔhso:dak ganɔhse:s.
where their longhouse was.
- 88 Heshodiyɔs’ɔh,
They eventually got back there,
- 89 onɛh né’ sáɛnɔtšo:wi’.
then they told about it again.

Red Jacket

- 90 Da né' di néh,
And so,
- 91 onę áé' tsa'gà:t,
when it was over again,
- 92 onę waę' neh hahsənowa:nəh,
then the chief said,
- 93 Shagóye:wa:ta'.
Red Jacket.
- 94 "Ne' di he nęya:wəh,
"What will happen,
- 95 né' néh ęsgadɔ:dé'.
I will sing Adɔ:wę' again.
- 96 Ne' ne ęsgadɔ:dé' hesga:gɔ:t.
I will sing Adɔ:wę' once more.
- 97 Da onę wá:eh,
Before
- 98 tšidwadadwəni:yó' onęh dejidwado:go".
we are free and scatter again."
- 99 Da ne' áé' neh, wá:dóššók neh, ę:nɔdóishən,
And so again he asked them to accompany him in the Adɔ:wę',
- 100 gwas ę:nɔję:nɔ:ni'.
to do it the right way.
- 101 Da onę áé' detóda'ɔh,
And so he stood up,
- 102 ne' áé' neh, sa:dɔ:dé'.
he sang the Adɔ:wę' again.
- 103 Da ne' áé' neh gáęnɔ'géh,
And again in the song,
- 104 né' ęswátgaęǝ',
you will notice,

- 105 né:wa' heh nisgawə́nó'də:h.
how the words were this time.
- 106 "Aedwadé:ni:nó' nyoh,
"We should sell it, (words to song)
- 107 ha gi hi gi hih".
ha gi hi gi hih." (song syllables)
- 108 Ne' ae' neh, hodɔ:da:je',
Again he was singing Adɔ:wə',
- 109 wá:nəhsó'kdə'.
he went the length of the building.
- 110 He niyo:wé' sa:ayó',
At the time when he came back again,
- 111 da onə áé' wa:ənyá'k.
then he broke off the song.
- 112 Da né' neh aɔhwó' shɔ: dawənɔhdɔ:',
And all by itself it forced it,
- 113 né:wa' na'áhdə'ə hadó:ne'.
what he was saying this time while he was walking.
- 114 Ne gáə́nɔ'geh,
In the song,
- 115 ne' neh oyɛ:dé:t,
it was apparent,
- 116 onəh o'tádi:wáə'.
he did wrong then.
- 117 Ne' wai neh,
It was the
- 118 ha gi hi gi hih,
ha gi hi gi hih,
- 119 né:wa' hadó:ne'.
he said this time while he was walking.

Red Jacket

- 120 Da né' neh o'tádi:wáę' o:nęh.
And so he did wrong then.
- 121 Aqhwó' shọ:h,
All by itself,
- 122 nă: o'yódahsi',
it brought it to light,
- 123 haqhwó' gwisdě' nọ: nọ:ye:' heh ne'hó nọ'ọ:węh.
he did it himself I guess, the way it happened.
- 124 Da né' gwá: ne o'yódahsi' héh,
And so it brought it to light,
- 125 ne' nă neh óíowa:nęh o'tádi:wáę' o:nęh.
the big thing he did wrong then.
- 126 Ne' wai neh,
What it was was,
- 127 wa'agonógesheñ,
he destroyed where they lived,
- 128 do:gé: hadinọge'.
where they were living together.
- 129 Dó:šo:wé: jọędzade'.
The Buffalo land.
- 130 Da ne'hóh nioyenówę'ọh,
And the way he did it,
- 131 Shagóye:wa:tá' hayásọ:nọ',
he was called Red Jacket,
- 132 hahsęnowánę:nọ' Dó:šo:wé:h.
he was a chief at Buffalo.
- 133 Dá: ne'ho nă: niyóíwa',
And so that's how it was,
- 134 ne' neh, wa:f',
I thought,

Red Jacket

- 135 ne'ho gyé: nɔ: niyó'dɛ:h,
maybe there are some, the way it was,
- 136 ne de'swáwayɛde:ih.
you don't know about it.
- 137 Gotgá'de' nɔ: koh, de'yéwayɛde:ih.
And there are a lot of people who don't know about it.
- 138 Dá: ne' gwá: neh,
But,
- 139 hadígehjíshɔ'óɣɛ:ɔ',
the old people,
- 140 né:' hɛnɔ:dɔh.
they said it.
- 141 Nɛ:gé: nigáíó'dɛ:h,
The way this story was,
- 142 nɛ: ko he nigáɛnó'dɛ:h.
and the way the song was.
- 143 Né:' hɛnótšowíak.
They used to tell about it.
- 144 Da né:', ahsɔh ní:' agáshæ:'s,
So I still remember it,
- 145 næ: heh niadíó'dɛ:nɔ',
how they used to tell it,
- 146 hadígehjíshɔ'óɣɛ:ɔ'.
the old people.
- 147 Dá: ne'ho nɛ:gé:h,
And so this
- 148 niyóíwa',
is how it was,
- 149 ne wa:í' ɛgátšonyá:nɔ:',
I thought I would tell about it,

Red Jacket

- 150 dá: nehoh.
and that's it.
- 151 Da: ne:' néh,
And,
- 152 niyóiwák'a:h,
a few words,
- 153 ɔgí:wa'nígohəh.
I forgot about.
- 154 Da né' nɔ: wi:yo:h,
And I guess it would be good,
- 155 neh ɛgáiwæ:je' kó næ:h.
to include it too.
- 156 Da né' waíh,
So,
- 157 o:néh,
then,
- 158 tsa'dɔdáɛnɔhdɛ:dí',
when they left where they were,
- 159 hɛ:ɔwéh goyá'dayéi'ɔ:nɔ',
where they had gathered,
- 160 hadí:nyɔ'ɔh, hadíashédahgwa'.
the white men's council house.
- 161 Ne'hó hɔsá:ɛné:t,
That's where they went,
- 162 hɛ:ɔweh jagóya'dayéista',
where they gathered,
- 163 ganóhse:s,
the longhouse,
- 164 ne hegánɛ:gwe:gɔh.
the whole community.

Red Jacket

- 165 Da ne'ho niyáwə'əh.
And this is what happened.
- 166 Ne' néh dzagóyɔ:nɔ:je'.
They were coming in.
- 167 Né' ko néh,
And it was the case,
- 168 o:néh, dó:nɛ'nígɔɛdenyɔ: gyé:h.
that with some of them then their minds were changed.
- 169 Né' gaya:sɔ dó:nɛ'nígɔɛdenyɔ:h,
It's called "their minds were changed,"
- 170 né' o:néh, hodí:negéæ'nò:jé' gye:h.
when some of them had been drinking.
- 171 Né' ko néh, ganyó'agwá na'áhdɛ'éh, hoyédajé'.
And each had different things with him.
- 172 Né' gye: néh, ado:gɛ'.
One was an ax.
- 173 Né:' howáse'géɔje'.
He had a new one.
- 174 Né:' gye: néh, ašɔnyashæ',
One was clothes,
- 175 wahgwa:sé:' hojæ:'dò:je'.
he was wearing a new suit.
- 176 Da: né:' ko gyé:h, ne gáéo'da',
And one was a gun,
- 177 ne:' hodiye'da:je'.
they had with them.
- 178 Ne' gwa: neh, ha'de:yɔ: shɔ:h, næ: hɔwɛnɔwíaje'.
All kinds of things were given to them.
- 179 Onéh, wa:dinɔwɛ:da't.
Then they had made a deal.

Red Jacket

- 180 Da ne'ho ne: niyóíwa',
And so that was the story,
- 181 neh dódágio:q',
I put in what was left out,
- 182 ne:gę: n o'gí' wai wa'jih,
from what I said a while ago,
- 183 ne'ho o'gío'kdę'.
I came to the end of it there.
- 184 Da: ne'ho niyóíwa' dódágio:q',
And so I put in what was left out,
- 185 dá: nehoh.
and that's it.

Ed Curry's Garden

Ed Curry, Quaker Bridge, Allegany Reservation, June 11, 1957

- 1 Da né' di néh, ɛgátšonyá:nɔ:'.
And so, I'm going to tell about things.
- 2 Ne' neh, hagdʰe:se:h, ne hɔgwɛh.
There's a man who is visiting me.
- 3 Ne' ne wága:ɔdɔ:ʰ ádi'gwah, gyɛtwas.
He asked me if I plant.
- 4 Da onɛh, dwagwɛnitgɛ'ɔh o'gi'.
So then, I spoke out, I said.
- 5 "Do:gɛs ne'hó næ:h.
"Yes I do.
- 6 Gyɛtwás naeh.
I do plant.
- 7 Ostɔ:shɔ'ɔh".
A few things."
- 8 Da ne wága:ɔdɔ:ʰ, ádi'gwah na'áhdɛ'ɛh gyɛtwas.
And so he asked me, what kind of things I plant.
- 9 Da onɛh, o'gátšonyá:nɔ:'.
And so then I told about them.
- 10 O'gi',
I said,
- 11 "Onɔnɔ'dá' gyé: agyɛ:tɔh.
"I've planted some potatoes."
- 12 Onɛɔ' ko gye: agyɛ:tɔh,
And I've planted some corn,
- 13 osáe'dá' ko gyé:h.
and some beans.
- 14 Okdɛæ'shɔ'ɔ ko gyé:h.
And some roots.

Ed Curry's Garden

- 15 O'nóhsá' gyé:h".
Some onions."
- 16 O'gyáshonyó:' na'áhdę'ę:shó'q agyę:tph.
I called the names of the things I planted.
- 17 Da ne wága:qđq:' ádi'gwah, wiyóaje'.
And so he asked me if they're doing well.
- 18 Da onę wáéowi',
And so then I told him,
- 19 "Ne'hó nq: ha'degaye:i'.
"Well enough I guess.
- 20 Ne'ho nq: ha'degaye:i' nigaędó'dę:h.
Well enough, the way the garden is.
- 21 Náę: de'we:só' de'gyę:twás,
I don't plant much,
- 22 da ne' gwá: neh, ostq:shó'ph".
but a few things."
- 23 Da ne'hoh, nq'jókniť:węh,
And so that's how we talked,
- 24 nę: né hogwe hagyó'se:h,
this man, who was visiting me,
- 25 hágáqđq:nyóh ádi'gwá gyętwas.
who was asking me things about whether I plant.
- 26 Adi'gwa koh, wiyóaje'.
And whether it's doing well.
- 27 Da wáéonyá:nq:'.
And so I told him.
- 28 Da ne'ho nęęę:h, niyóíwa',
And so that's what there was to it,
- 29 hágá:qđq:',
he was asking me,

Ed Curry's Garden

30 da ne'ho næ shɔ: ko niyóíwa', o'gátšonyá:nɔ:'.
and so that was what I told about.

31 Dá nehoh.
And that's it.

Albert Jones Stories

Albert Jones, Coldspring, Allegany Reservation, July 15, 1957

- 1 Da ɛ́gátšonyá:nɔ:’ nyó:ya’dáwɛ’ɔ ne ɔ:gwe ne ɔ́nɛ́hjih.
I’m going to tell what happened to a person a long time ago.
- 2 Ne’ neh, hadínɔ́é’sgwa’ wai ne ɔ́nɛ́hji né ɛ:nɔ́do:wæ:t,
A long time ago they used to like to hunt,
- 3 gahadagɔ:shɔ’.
in the woods.
- 4 Da né:’ nɛ:gɛ: né hɔ:gweh,
And this man
- 5 haksótgowágɛ:ɔ’.
was my great grandfather.
- 6 Da né:’ hanɔ́é’s gé:s wa:dowæ:tá’ nyagwai’.
And he always liked to go hunting bear.
- 7 Tšigéksa’á: ni:’a negé’ nɛ:h.
When I was a little boy.
- 8 Da sa:ayɔ’ ha’dewagé: náé:h,
And every time he came back,
- 9 hayá’di’sé’ nyagwai’.
he was dragging a bear.
- 10 Da: hé’ɛ ǵáéo’dá’ da:yáé:’ta’.
And he didn’t use a gun.
- 11 Da: né:’ gyɔ’ɔ gé:s no:nɛ́h,
And when
- 12 wa:agé’ nyagwai’.
he saw a bear.
- 13 Da onɛ næ: dɔdagada’t,
When it stood up,
- 14 o’tša:dæ’t.
the two of them came together.

Albert Jones Stories

- 15 Da: ga'wásdá' gế:s hodéhsa'ph,
And he was ready with a stick,
- 16 dedzá:ogwa: oyágahíyehdọ's.
it was sharp at both ends.
- 17 Da: né:' no:nẹ o'dwásgæ:',
And when it opened its mouth,
- 18 ha:dọ gế:s ne:' gyọ'ọ no:nẹ o'dwásgæ:' ne nyagwai',
he said when the bear opened its mouth,
- 19 da: o:nẹ ne'hó wá:'wasda:yá't,
then he put the stick in,
- 20 o'tá'wasta:a negế' ne o'dwásgæ:'.
he put the stick in vertically when it opened its mouth.
- 21 Dedzá:ogwá: gayágahi:yọ' ne ga'wásda'.
The stick was sharp at both ends.
- 22 Da: dọdawasgwé:k nẹ:h,
And so it shut its mouth,
- 23 o'wé:' dẹdwọ:sgwé:k dá: da'á:ph.
it wanted to shut its mouth and it couldn't.
- 24 O'tgá'wasta:a nẹ:gẹ: né ga'-,
It was stuck in vertically,
- 25 oyágahi:yet hodéhşọ:ni: ga'wásda'.
he made the stick sharp.
- 26 Da: ne'ho nyá:yehak,
And that's what he used to do,
- 27 negế' na:ksótgẹ:ọ',
my grandfather,
- 28 nyagwai' ha'wétwasgwá',
he used to kill bears,
- 29 hẹ'ẹ næ: de'óéó'dawéhde'.
he didn't use a gun.

Albert Jones Stories

- 30 Da: hanɔ́e'sgwá' ne:' na'áhdɛ́'ɛ nyagwáí' ɛ̀do:wæ:t.
He used to like to hunt bears.
- 31 Da: ne'hó næ:h, wa'ó'dɛ:ɔje' næ:h,
And so it went on that way,
- 32 ne'hó wá:tgehjís,
he got old,
- 33 ta'gɛ́:'ó ná: da'a:ɔ ɔ:sa:dowæ:ta'.
after a while he couldn't go hunting any more.
- 34 Da: agwás gyɔ'ɔ ko gɛ:s hoɛnoyɛ́';
And moreover he had a song,
- 35 no:nɛ áé' gahádak'á wa:ayɔ́',
when he came back to the edge of the woods,
- 36 da onɛ gyɔ'ɔ gɛ:s wa:dɛno:dɛ́'.
then he always sang it.
- 37 Da: ne:' ne di'gwah ɛɛnoyɛ́'he't,
So whether I'll know how,
- 38 gɛ:s he niyoɛno'dɛ: ha:dɔh.
the way the song was that he sang.
- 39 Hadò:ɔk.
He used to say.
- 40 Ho:niyahgwa:node:h,
(song)
- 41 ye:gɛ:ne:h,
(song)
- 42 ye:gɛ:ne:ya:h,
(song)
- 43 ho:niyahgwa:node:h,
(song)
- 44 ye:gɛ:ne:h.
(song)

Albert Jones Stories

- 45 Ho:niyahgwa:node:h,
(song)
- 46 ye:gɛ:ne:h,
(song)
- 47 ye:gɛ:ne:ya:h,
(song)
- 48 ho:niyahgwa:node:h,
(song)
- 49 ye:gɛ:ne:h.
(song)
- 50 Da: né:’ gyo’o gɛ:s hi:gɛ: wa:dɛno:dé’,
And so he sang this,
- 51 no:né gahádak’á wa:ayo’,
when he came to the edge of the woods,
- 52 o:nɛ áé’ hadówæte’.
when he came back to hunt.
- 53 Da: né:’ wai negé’ he niyó’dɛ:nó’ nɔ: nónehjih,
And so I guess that's the way it was long ago,
- 54 hɛ’ɛ næ: de’gatga’ho de’óadenyɔk.
there didn’t used to be roads anywhere.
- 55 Da: dahge gɛ:s hodi’nigóhdak ónehjih.
And they used to be very wise long ago.
- 56 Ohádosgá’geshó’,
There was nothing to go by in the woods,
- 57 ga:ogwá nɔ’déɛ:ɔje’.
there were people scattered around.
- 58 Da: honóhdohji:wɛ næ:h,
And he knew just where to go,
- 59 hé:gwa: hɛshé:’ no:nɛh,
which way to go when

Albert Jones Stories

- 60 dɛshɛ'nigɔhɔɛ',
 he wanted to go home,
- 61 né hado:wæ:s,
 he hunted,
- 62 nɔ:ya'dó'dɛ',
 the way he was,
- 63 né:' dwɛ:níshæde:nyɔk.
 in those days.
- 64 Da: wai nɛ:gɛ: né:wa',
 And nowadays,
- 65 ne:we:gɛ: né osgawayɛ'.
 there's only brush.
- 66 Hɛ'ɛ nɛ:gɛ: de'jídwatga:twas,
 We don't see this anymore,
- 67 næ: ná:gahadayɛ:dak,
 there used to be woods,
- 68 a:yodédɔ:ɔk,
 there used to be thick woods,
- 69 næ: á:gahadowánɛ:ɔk.
 there used to be big woods.
- 70 A:gɛɔdowánɛhse:k.
 There used to be big trees.
- 71 Da: nɛ:gɛ: né:wa', osgawayɛ' waih.
 And today there's really brush.
- 72 Ne'hóh deyɔgwadawɛnye:h.
 Where we're moving about.
- 73 Da: ne:' gwá: neh, ne'hó næ: hi:gɛ: niyóiwá'geh,
 And that's all of that story,
- 74 da: né:' ko áé' nɛ:gɛ: né hɔ:gweh.
 and so again this man.

Albert Jones Stories

- 75 Nẹ:gẹ: né:’ ko ae’ n a:gěhjiǵé:ǵ’,
And again this old ancestor,
- 76 hatsónya:nǵh.
he was telling about it.
- 77 Da: næ: dó:ga’ěyǵs’ǵ’,
And he didn’t notice it,
- 78 negé’ nẹ:gẹ: wáówa’hí’k,
he didn’t intend it,
- 79 negé’ ne wá:tšonyá:nǵ’,
he told about it,
- 80 ne:’ gyǵ’ǵ neh wá:yaká’,
he went picking berries,
- 81 nẹ:gẹ: né:’ o:ya:ji’.
it was these blueberries.
- 82 We:é dzonǵdadi niyo:wé’ hwa:e’ wá:yaka’.
He went picking berries way on the other side of the hill.
- 83 Da: dǵdà:hdẹ:dí’ nae ho’áshægěhdé’ o:ya:ji’.
And he came back from there with a pack basket of blueberries.
- 84 Dǵdáohdẹjǵ:ǵje’,
He kept coming on,
- 85 da: ne:’ gyǵ’ǵ ne’hóh nẹ:é wa:ayǵ’,
and he arrived there,
- 86 ne’ho gyǵ’ǵ o:dó’k oniyayé’ oyé’gweošǵ’.
at the end there was a snowdrift.
- 87 Da: o:ya:ji’ negé’ ho’áshægěhdé’ ho:yákǵ:nǵ’.
And so he was picking berries, he had a pack basket of blueberries.
- 88 Da: ne’ho sa:at nẹ:gẹ: ne:’ o:ya:ji’,
And he went by with these blueberries,
- 89 ho’áshægěhdé’,
he had a pack basket on,

Albert Jones Stories

- 90 da: ne:' ne ga:ó' nɔ'wɔ:di næ: gyɔ'ɔ he niyo:wé' hɔsá:ayɔ',
and before he got back there,
- 91 he niyo:wé' tɛ'jɔ',
where he lived,
- 92 ne:' ne dayótɛ'ò:jé' shɔ: oto:we',
the cold was just getting worse,
- 93 o'gánesdos næ: gyɔ'ɔ ne ho'áshægéhdé' n o:ya:ji'.
the basket of blueberries froze.
- 94 Da: agwas áé' nɛ:gɛ:h,
And so again this,
- 95 dogé'ó:'go:wa:h, hatsónya:nò:k,
it was a fact, he used to tell about it,
- 96 næ: n a:géhjigé:ɔ',
the old ancestor,
- 97 ne:' nae hɛ'ɛ da'á:ɔ da'áwagáshæ:'t na'ot hayásɔ:nɔ'.
I can't remember what his name was.
- 98 Da: ne:' gwá: ne ha'de:yɔ: níájehak háé:'gwah,
And he also used to do many things,
- 99 hi:gé: hɔ:gweh nɛ: ne:' ónehjih.
that man a long time ago.
- 100 Da: ne:' háé:'gwah nɛ:gɛ: néh,
And this too,
- 101 hadówæsgwa'.
he used to hunt.
- 102 Ha'de:yɔ: gwá: níájehak,
He used to do many things,
- 103 hɛdzó'yasgwá' koh.
and he used to fish.
- 104 Da: né:' næ: gyɔ'ɔ gé:s no:nɛh.
And so whenever.

Albert Jones Stories

- 105 No:nɛ́ :áé' wa:dowæ:tá',
When he went hunting,
- 106 da: né:' gyɔ'ɔ he nɔ́dáo'yá'dawɛh,
so this is what happened to him,
- 107 gáéo'dá' ná: hayæ:'tak,
he used to use a gun,
- 108 nɛ:gɛ: né hɔ:gweh.
this man.
- 109 Nɛ:gɛ: n a:gɛ́hjiɡé:ɔ'.
This old ancestor.
- 110 Da: gáéo'dá' ná: hayæ:'tak,
So he used to use a gun,
- 111 da: né:' gyɔ'ɔ néh o:néh gahadagó: he:é's,
and then he went into the woods,
- 112 gáé'di'gwá ko niyoniya:yɛ',
where there was so much snow,
- 113 da onɛ nyagwáí' nɛ: o'tša:dá't ne'hoh.
and then he met a bear there.
- 114 Gwas ná: gyɔ'ɔ ná: da'ágwisdé' nɔ:ɔye:'.
He couldn't do anything at all.
- 115 Da'odogéhde'.
It came straight toward him.
- 116 Da onɛ ná: gyɔ'ɔ ne:' wáóshæ:'t nɛ:gɛ: gáéo'dá' sɛ'ɛ ha:awi'.
And then he remembered he was carrying a gun.
- 117 Da onɛ ná: o'táde'sæɡɛ:ni'.
So then he aimed at it.
- 118 Wa'óeó'daga:é næ:h,
The gun sounded,
- 119 næ: da'óya'jéne'ɔ:' dayóhdejdò:jé' shó: næ:h.
it didn't fall down, it just kept on coming.

Albert Jones Stories

- 120 Da onę áé' dɔsà:dé'sæge:ni',
And so he took another shot,
- 121 gwás ne:gé: gado:gé: he nɔ'ɔ:wɛ áé' næ: da:awe' næ: shɔ:h.
but what happened was that it just kept on coming.
- 122 Onę dosgéh.
Then it was close by.
- 123 Da onę gyɔ'ɔ o'tádihsade:ni'.
And so he turned around.
- 124 Dɔdà:dé'gó' næ:h.
He started running back.
- 125 Gwas gyɔ'ɔ onɔdadésge hɛ:ɔwé ne'ho næ: hɔsà:já'dɛn,
He went down a hillside,
- 126 ne:' hé niayano:wé' hoyæ:'dɔh,
he ran as fast as he could,
- 127 ne'ho næ: gáéo'dá' ha:a', hodé'gwɛ:ɔje'.
he was holding a gun, he was running away.
- 128 Da: ga:ɛgwá nɔ:e',
And he went so far,
- 129 onę wáóyɛ'hí'k wá:ya'je:nɛn.
then he made a mistake, he fell down.
- 130 Da: dáótga'wá't nɛ: ne hóéo'dá',
And his gun slipped out of his hand,
- 131 ga:ɛgwa shɔ: ho'we:'.
it just went somewhere.
- 132 Da: hɛ'ɛ de'ónɔkdo:t dogé:'ɔ:' ɔ:sáíhsa:k,
And there was really no time to look for it again,
- 133 né:we:gɛ: ne wáé'nyɛ:dɔh,
he just reached blindly in back of him,
- 134 nɛ:gé: wa:é' né:' nɔ: hóéo'dá' da: né ho'tak,
I guess he thought he would pick up his gun,

Albert Jones Stories

- 135 da oné áé' dɔdáɛníæhgo'.
and then he started running again.
- 136 Sá:de'go'.
He ran away again.
- 137 Da: ne'ho náé: hodé'gwɛ:ɔjé' náé: ga:ɛgwa niyo:we',
And so he was running along for some distance,
- 138 dɔdà:tgá:ɛgó',
he looked back,
- 139 da: hɛ'ɛ de'gátga'ho negé' ne nyagwai'.
and the bear wasn't anywhere.
- 140 Hoshé:' hodé'gwɛ:ɔje'.
It chased him while he was running away.
- 141 Gáédi'gwa náé: gyɔ'ɔ shɔ: ho'we:'.
Wherever it went.
- 142 Da oné náé: wá:tgató' na'óhde'ɛ ha:awi'.
And then he looked at the thing he was carrying.
- 143 I:eh náé: ne:' ne hóéo'dá' ha:awi'.
He thought he was carrying a gun.
- 144 Ga:ɛgwa náé: gyɔ'ɔ niyóɛgahsá' né:' náé: ha:awi',
He was carrying a stick,
- 145 náé: da'déshohgwé:' nagwas ne:' hóéo'da',
he didn't pick up his gun again,
- 146 da: wá:ne'a:k,
so he picked up the wrong one,
- 147 ne:' gyɔ'ɔ ne óɛgahsa' né:' ha:awi',
he was carrying a stick,
- 148 hodé'gwɛ:ɔje'.
while he was running away.
- 149 Da: ne'hó áé' níóya'dáwɛ'ɔh,
And so that's what happened to him again,

Albert Jones Stories

- 150 nege' né hakso:t, ne ónehjih.
my grandfather, long ago.
- 151 Da: ne:' gwá: nege' neh,
But the fact is,
- 152 he'e ne:ge: da'awagáshæ:'t, he níóhsenó'de:nə',
I can't remember what his name was,
- 153 tgate:f' næ: hohsenəye:dak.
he did have a name.
- 154 Ne:' gwá: gé:s ne háíwagá'ə's,
But he told good stories,
- 155 ha'de:yə: hatšónya:nəh.
he told all kinds of things.
- 156 Níóya'dáwe'əh,
What happened to him,
- 157 so'jí da:dawényeak,
he used to go all over the place,
- 158 ne:ge: hé:əweh, ohádosgá'geshə' ga:əgwa niyo:we'.
in the deep woods far away.
- 159 Da: o'gí' waih, he'e næ: de'dzó'de: o:nəh.
And I say it isn't like that now.
- 160 De'dzó'de: de'sgáhada:ye'.
The woods aren't like that any more.
- 161 Ne:we:ge: né dzosgawaye'.
There's only brush.
- 162 Da: ne:' wái næ:h, hodíhsa'əh,
And so they used it up,
- 163 ne:ge: n a:dígehjíshə'əh.
the old people.
- 164 Ne:ge: əgwáhsoshæ'shə'gé:ə',
Our ancestors,

Albert Jones Stories

- 165 ǒnɛ̃hji tɛ̃nɔ̃henyɔ̃k.
who were alive long ago.
- 166 Da: nɛ̃:gɛ̃: nɛ̃:wa', ne:' shɔ̃: nɛ̃ dzosgawayɛ̃'.
And so nowadays there's only brush.
- 167 Né:' ɔ̃gwajéæ:'dɔ̃h.
We're using it.
- 168 Né:' ɔ̃gwáya'dágeháshæ' waíh nɛ̃:gɛ̃: he niyó'dɛ̃: osgawayɛ̃'.
The way it is these bushes are a help to us.
- 169 Ne:' ɔ̃gwáya'dadáía'ta' o:nɛ̃h nɛ̃:gɛ̃: saganiya:yɛ̃' o'yo:shæ:t.
It keeps us warm when there's snow on the ground again in the winter.
- 170 Da: ne:' gwá: neh, hɛ̃'ɛ̃ wái de'gɛ̃: de'dzo:shæ:s.
But they aren't the winters they used to be.
- 171 Náé he niyó'dɛ̃:nɔ̃', t̃sigéksa'à:h.
The way it was when I was a child.
- 172 Ne:' ne we:só' ganiyayéɔ̃k,
There used to be a lot of snow,
- 173 ne:' dwɛ̃:níshæde:nyɔ̃k, t̃sigéksa'dáse'ah.
in those days when I was a young man.
- 174 I:' johdɔ̃:sgae' t̃siwágoshíya'gɔ̃h.
When I was nineteen.
- 175 Ne'hópwéshɔ̃', ne:' næ: gɛ̃:s ne ge:i niyóhsi'da:ge: niyoniya:yɛ̃',
At that time there were four feet of snow,
- 176 ne:' ko gɛ̃:s nɛ̃ oto:we'.
and it was cold.
- 177 Deyo:tgá: shɔ̃: gɛ̃:s ganɔ̃hso:dɔ̃' ne wa'ó'gæ:h,
The houses made a noise at night,
- 178 næ: ne'jishɔ̃: dwɛ̃níyɔ̃'dá'ešɔ̃h.
here and there the frost was cracking.
- 179 Hɛ̃nɔ̃:dɔ̃ wai gɛ̃:s nɛ̃:' ne niyóiwá'geh, Hato',
They said about it, Jack Frost,

Albert Jones Stories

- 180 ne:’ ná: gyɔ’ɔ gɛ:s o:nɛ hodɛ́detgæ:dɔ’,
he’s having fun,
- 181 o:nɛ áé’ ne do:gɛs oto:we’.
when it’s cold again.
- 182 Da: ne’hó wáí gɛ:s nígáíó’dɛ:h,
And so that’s the way it was,
- 183 níádíó’dɛ: hadígɛhjíshɔ’ɔh.
the way the old people said it.
- 184 ɔgwáhsosɛ:dɔk ha’de:yɔ: hadi:wayɛde:inɔ’.
Our ancestors knew a lot of things.
- 185 Da: nɛ:gɛ: né:wa’ de’gɛ: de’jíd wáíwayɛde:ih.
And nowadays we don’t know so much.
- 186 Náé: he niyó’dɛ:nɔ’ ne we:ɛh niyo:we’.
It’s the way it was long ago.
- 187 Da: ne’ho gwá: nɛ:gɛ: na’ósgaste’t,
And so as well as possible,
- 188 he ni:yɔ:h nɛ:gɛ: o’gátšonyá:nɔ:’.
I told about things.
- 189 Da: ne:’ gwá: koh, nɛ:gɛ: wai o’gi’ nɛ:da niyó’dɛ:nɔ’ nónehjih.
But I say this is the way it was long ago.
- 190 Ha’de:yɔ:’ niyojé:ɛnɔ’.
All kinds of things were going on.
- 191 Da: tšiwá:e tsa’ganɔgɛh, ga’séhdiyano:we’.
And so when trains first came around.
- 192 O’gá’sé:’ nɛ:gɛ: hɛ:ɔwé ne’hoh,
It pulled there,
- 193 wáɛnɔtá:ɔni’,
they made the railroad,
- 194 o’gá’sé’sɔ:’.
what it ran on.

Albert Jones Stories

- 195 Nagwás ha'de:yó: wa:dinæhgwi',
They hauled all kinds of things,
- 196 nẹ:gẹ: naé' kó næ: n a:dí:nyo'oh.
and again this was the white man.
- 197 Agwás wai negé' né:' hodì:wa:wẹh.
It was really their way.
- 198 Nẹ:gẹ: ha'de:yó: hadínæhgwis ga'séhdianyano:wé',
The trains hauled many things,
- 199 nẹ: hẹ:owe gẹ:wédehdẹonyo'.
on the tracks.
- 200 Da: ta'gẹ'o gwá: o:nẹ wá:dihşo:ni'.
And so finally then they made it.
- 201 Nẹ: ganóhsi:yo's.
These railroad cars.
- 202 Né:' o:nẹ o'gá'se:',
Then they pulled them,
- 203 ogwe:nyó: né ọ:gweh ẹyóde'nóhdæ:h.
people could get in them.
- 204 Da: ne:' díh nẹ:gẹ: áé' niyáwẹ'oh,
And so this again is the way it happened,
- 205 ne:ne:' dwẹ:níshæde:nyok,
in those days,
- 206 né:' nẹ:gẹ: né yadádehso:t,
this boy and his grandmother,
- 207 wa:yáde'nóhdæ:h.
they got in.
- 208 Nẹ:h, ga'séhdowáne:neh.
In this train.
- 209 Ga'séhdianowé'geh.
In the train.

Albert Jones Stories

- 210 Wa:yáde'nphdæ: yadádehso:t.
The boy and his grandmother got in.
- 211 Da oné næ: o'tša:jɛ:',
And so they sat down,
- 212 nɛ:gɛ: nɛko dawáde'séhdajɛ:to'.
and this train pulled.
- 213 Ne'ho næ: niyó'dɛ: áé' nɛ:gɛ: dwadáde'gé:' næ: hadí'nɔn.
The way it was again, our brothers (white men) were in it.
- 214 Da oné næ: da:é' neɣɛ' n a:gæ:gwas.
And so then the conductor came.
- 215 Næ: oné wa'agoyá'te:',
Then it got up to them,
- 216 neɣɛ' né yadádehso:t,
the boy and his grandmother,
- 217 de:nógwe'ɔ:wɛh.
the two Indians.
- 218 Yadádehso:t,
The boy and his grandmother,
- 219 nɛ: né:' ɛɔgɔgæ:go'.
he was going to collect the fare from them.
- 220 Da: o'shagɔgæ:gó',
And so he collected the fare from her,
- 221 nɛ:gɛ: ne yegéhjih,
the old lady,
- 222 neɣɛ' n o:hso:t n a:ksá'a:h.
the boy's grandmother.
- 223 O'shagɔgæ:gó',
He collected the fare from her,
- 224 tgagæ:ye:f' oɣæ:gwe:gɔ he niyo:wé' wa'ɛ' wa'eganya'k.
the right fare, the full fare, she paid for as far as she was going.

Albert Jones Stories

- 225 Da: oné wa'óda:q̄d̄q̄',
So then she asked,
- 226 di'gwá ná: niyogæ:' n a:ksá'a:h.
what the fare was for the boy.
- 227 Da: ne'ho niyó'dē:h,
And the way it was,
- 228 nē:gē: neh niyóhsinók'a:h,
these knee pants,
- 229 nē: dē:n̄jáh̄dowe:sgwa',
they used to wear them,
- 230 n a:dík̄sa'sh̄p̄'q̄ né ón̄h̄jih.
the boys long ago.
- 231 Nē:gē: t̄siyágwaksá'sh̄p̄'q̄h ne:' gē:s niyó'dē: q̄gwajæ:'d̄q̄h.
When we were boys we wore them.
- 232 Niyóhsinók'a:h,
Knee pants,
- 233 he nijágȳsh̄p̄:n niyo:he:s.
down to our knees.
- 234 Né:' gē:s q̄gwajæ:'d̄q̄h.
We always wore them.
- 235 Da: negé' 'ne ga:d̄q̄h,
And so as I said,
- 236 hagæ:gwás,
the conductor,
- 237 o'shagogæ:gó' nē: ne há: 'gwa nē:gē: negé' n a:ksá'a:h.
he collected from her also the fare for the boy.
- 238 Da: wáq̄w̄q̄:q̄d̄q̄' d̄ó:di'gwá ná: niyogæ:'.
And so she asked him how much the fare was.
- 239 N a:ksá'a:h nē:gē:h ha'n̄p̄hdaje'.
The boy was there too.

Albert Jones Stories

- 240 Da onę gyɔ'ɔ waɛ' negɛ' né hagæ:gwas,
So then the conductor said,
- 241 "Ha'deyogæ:ɛ nɔ: næ: shɔ:", gyɔ'ɔ waɛ'.
"I guess half fare," he said.
- 242 "Ne:' wai negɛ' næ: hi:gɛ: haksá'a:h,
"This boy,
- 243 ahsɔ næ: haksá'a:h.
he's still a boy.
- 244 Niyóhsinɔk'á: ko dó:jahdo:ɔh.
He's wearing knee pants.
- 245 Ne:' gáíwagwáihso he haksá'a:h.
It proves he's a boy.
- 246 Gwas gwa: ko nú'u:h,
And he's a small boy,
- 247 niyóhsinɔk'a: hojæ:'dɔh,
he's wearing knee pants,
- 248 ne:' gáíɔ:ni ha'deyogæ:ɛ shɔ: nɛɔganya'k".
that's why he should pay just half fare."
- 249 Gyɔ'ɔ waɛ' negɛ' né hagæ:gwas.
That's what the conductor said.
- 250 Da onę gyɔ'ɔ dɔdáyésné't negɛ' ne yegéhjí wa'a:gɛ',
So then the old lady replied, she said,
- 251 "Ha'deyogæ:ɛ di nɔ: næ: í:' a:gega:nya'k.
"I guess I should pay half fare.
- 252 Niyóhsinɔk'a: ne'ho nɛ: í:' dewagajáhdo:ɔh",
I'm wearing knee pants,"
- 253 gyɔ'ɔ wa'a:gɛ'.
she said.
- 254 A:yé:' næ: gyɔ'ɔ o'tádihsade:ní' næ: hógwá: nɔ:ye:',
It seems he turned around the other way, the way he did it,

Albert Jones Stories

- 255 a:yé:’ hi:gé: wá:de:é na’áhde’eh wáówəps.
it seems he got ashamed by the thing she said to him.
- 256 Nə:gé: so’ji há:’gwa niyóhsinók’a: deyagojáhdə:ph,
She was wearing knee pants too,
- 257 nə:gé: ne hohso:t.
his grandmother.
- 258 Nə: n a:ksá’a:h.
This boy.
- 259 Da: ne’hó ná: gyə’ó wa’a:wə nə:h,
And so that's what happened,
- 260 wá:át nə:h,
he went by,
- 261 o:nə nege’ wa’eganyá’k ha’deyogá:éh.
and she paid half fare.
- 262 Wa:ni:yó’ ná: gyə’ó hē:əwé wa:ne’,
They got where they were going,
- 263 wa:yája’dən.
they got off.
- 264 Da onə ná: əgwé’əwé:né wa:ne:’,
And so they went to Indian country,
- 265 əgwé’əwé hadinəge’.
the Indians live there.
- 266 Ne’hó wa:né:’ nə:h.
They went there.
- 267 Da: jagóya’dáyé’í’ó gyə’ó nə: wa:ni:yó’,
And so they got there where people were gathered,
- 268 ná: hē:əweh goyá’dáyéista’ né gagwe:gəh.
where they all gathered.
- 269 Da: ne’ho hi:gé: wáíya’dà:te’t,
And so they joined the gathering,

Albert Jones Stories

- 270 nẹ:gẹ: hẹ:ɔweh goyá'dayéí'ɔh.
where people had gathered.
- 271 Da onẹ nǎ: gyɔ'ɔ né:' honótɔ:dé' nẹ:gẹ: gaɛno:t,
And so then they heard this song,
- 272 ho'tgaɛnó'dẹ' nẹ: hẹnɔdɛnodɔ:nyɔh.
they sang all kinds of songs.
- 273 Nǎ: n o:díya'dayéí'ɔh.
The ones that had gathered.
- 274 Da onẹ nǎ: gyɔ'ɔ aé' nẹ:gẹ: ne'hoh,
And so then again there,
- 275 nẹ:gẹ: n ɔ:gwe dá:ja'tgwáihsi',
this man stood up,
- 276 waɛ' gyɔ'ɔ nǎ: "I:' né:wá' ɛgadɛno:dé',
he said, "This time I'm going to sing,
- 277 ɛgadɛnó'ge:æt di ádi'gwah á:yosga:ste't".
I'll see whether it can be done."
- 278 Né:' gyɔ'ɔ né' áósga'a hadígehjíshɔ'ɔh,
It's only the old people
- 279 hodíya'dayéí'ɔh.
who had gathered.
- 280 Da onẹ nǎ: gyɔ'ɔ dá:hsawé' nǎ: o:nẹ wa:dɛno:dẹ',
And so he began to sing,
- 281 né:' gyɔ'ɔ né' waé'.
he said.
- 282 Ha:nodagehdu:h,
(song)
- 283 ha:nodagehdu:h,
(song)
- 284 ha:nodagehdu:h,
(song)

Albert Jones Stories

- 285 ha:nodagehdu:h.
(song)
- 286 Ha:nodagehdu:h,
(song)
- 287 ha:nodagehdu:h,
(song)
- 288 ha:nodagehdu:h,
(song)
- 289 ha:nodagehdu:h.
(song)
- 290 Gyɔ'ɔ waɛ' no:nɛh,
He said it and then,
- 291 ne'ho ná: gyɔ'ɔ ko hɔsà:jɛ:',
he sat back down,
- 292 hɛ:ɔwe dɔdà:da't.
where he had stood up.
- 293 Da: ne'ho ná: gyɔ'ɔ nɔ'ɔwɛʃɔ:' nɛ:gɛ: ó:ya'shɔ'.
And so that happened with the others.
- 294 Nagwás ó:ya'shɔ' detója'tgwáihɔ: nɛ: hɛnɔdɛno:ta'.
The others stood up and sang.
- 295 Waɛnɔdɛnò:dɛ' nɛ:gɛ:h,
They sang,
- 296 ga:nyó'agwá he nyoɛnó'dɛ:h,
each song was different,
- 297 ne:' gyɔ'ɔ negɛ' n o:nɔdahɔ:e',
they were glad
- 298 sgɛ:nɔ' hɛnɔ:he',
they were alive and well,
- 299 nɛ: n a:dígehjíshɔ'ɔ hodiýé'ɔh.
the old people who had gathered.

Albert Jones Stories

- 300 Da: ne'ho ná: gyɔ'ɔ wa'a:wé ne:h,
And so this is what happened,
- 301 ne'ho o'dwádahgwí' ne:ge: n o:díya'dayéí'ɔh,
their gathering was finished,
- 302 da: tɔaye:f' gyɔ'ɔ tɔaye:f' dɔsà:dénɔ:ɔnyɔ:',
and so he gave thanks again,
- 303 ne:ge: né hagéhjih,
the old man,
- 304 n ɔ:wógehjih.
the oldest man among them.
- 305 Tɔaye:f' dɔsà:dénɔ:ɔnyɔ:',
He did give thanks,
- 306 o:nɛh waɛnɔdɔisɛ:',
then they took a rest,
- 307 ne: hodíya'dayéí'ɔh.
the ones who had gathered.
- 308 Da: ne'hó gyɔ'ɔ nya:diyeno'dɛ:nɔ',
And so that's the way they used to do it,
- 309 ne we:éh niyo:we',
long ago,
- 310 né: n ɔ:gwáhsosháé'shɔ'gé:ɔ'.
our ancestors.
- 311 Da: a:yé:' ne'ho niyo:we',
And so it seems that far,
- 312 ne:ge: hó'ga:kdá't swatɔdajé',
this is how far it lasted as you're listening along,
- 313 né: óíwagáyɔshɔ'ɔh,
these old ways,
- 314 agádi'sda:',
I'm telling it,

Albert Jones Stories

- 315 í:’ gáíwayédahgø óíwaga:yøh,
the old ways are up to me,
- 316 he ni:yø: gi:wayède:ih,
that's as much as I know about,
- 317 da: he’è dení:’ negé’ nẹ:gẹ:h,
and so I don't,
- 318 de’né:’ nagwas ha’de:yø: æ:hdak á:gi:wayédéiak,
I don't know all about the ways,
- 319 da: ne’ho díh,
and so,
- 320 nigawəŋø:ge: o’sgwádi:wátøda:də’,
that's all the words you hear from me,
- 321 nẹ:gẹ: he niyo:we’ hegà:wi’s,
this is as far as it goes,
- 322 ne:’ næ: n a:’deyo:do’k ogwásdøh,
it's finished, it's a good time,
- 323 wẹ:nítši:yo:h,
a good day,
- 324 da onẹ díh dəsagwanø:nyø:’,
and so now I thank you again,
- 325 né gagwe:gøh,
everybody,
- 326 dá: nehoh.
and that's it.

The Habits of Deer

Solon Jones, Newtown, Cattaraugus Reservation, August 29, 1956

- 1 Da: niyóiwák'a:h,
So a short topic,
- 2 ɛgátšonyá:nɔ:',
I'm going to tell about things,
- 3 he niyó'nigò:'dɛ: niyóho'dɛ: né neogɛ'.
how its mind is, how its life is, the deer.
- 4 Ne:' gɛ:s ne we:ɛ níyó:wé',
Long ago,
- 5 hadígehjishɔ'ógɛ:ɔ',
the old people,
- 6 agátɔ:dé' honódi'sda:',
I heard them talking,
- 7 ne:' dɛ:nɛ'nigɔɛwɛnyá'tak.
they used to amuse themselves.
- 8 Da: ne:' wa:í néh,
And so,
- 9 hɛ'ɛ do'ónɔ'go:',
it can do anything,
- 10 we:ɛ niyo:we' ɛgága'ɛ:yɔ:',
it will notice it from far off,
- 11 ɔ:néh, dosgéh, ne ɔ:gweh.
when a person is near.
- 12 Da: ne:' hé nya:diye:hak,
And the way they used to do it (talk about it),
- 13 gɛ:s hɛnɔ:dɔh,
they said,
- 14 ne:' gɛ:s néh wa:dijí:odɔ:',
they plugged them up,

The Habits of Deer

- 15 ne: háphdagɔ:h,
their ears,
- 16 ne:’ á:hɔ’ɔh odinɔnya:nis,
it scares them off the most,
- 17 neh sáphdagɔ: osówa’da:t,
the wax in your ears,
- 18 ne:’ ne nɔ’gáya’dó’dɛ’.
that's the way it is.
- 19 Da: ga:nyo’ tɔaye:i’ gají:ot,
And so when it's plugged,
- 20 da: hɛ’ɛ gwás nɛ:gɛ:h da’áɔ ɔ:dayodééhɛ’,
it can't get the scent,
- 21 ne:’ á:hɔ’ɔ wadísha:nis,
they're the most afraid of it,
- 22 á:di’gwa nɛ:gɛ:h nigasɛnó’dɛ:h,
whatever the smell is,
- 23 néh sáphdagɔ:h gasówa’da:t.
the wax in your ears.
- 24 Da: né:’ ko néh tɔaye:i’,
And also,
- 25 i:’ ko degéga:ne:’,
I've seen it too,
- 26 dosgé o’wa:dɔ’,
it got close,
- 27 o’gagwe:ní’,
it was possible,
- 28 no:nɛ ne:’ néh, gɛɔdanéhgwi h agéhse’.
when I was riding a horse.
- 29 Dosgéh ne’hóh, hé itga:t,
It was standing near there,

The Habits of Deer

- 30 ne'hó ho'tkda't.
where I stood.
- 31 Da: ne:' gwá: no:nəh,
So then,
- 32 o'gadonyá:nə:' ɛ́gája'dən,
I made a move to get off,
- 33 o:né næ: dayóje:əto',
then as if somebody pulled it,
- 34 ɛ́: nə'p:wɛ́ o'wáde'go',
what happened was it ran away,
- 35 ne:' ko ne da'détgayɛ',
and there's nothing like it,
- 36 næ: he nə'deganó'sgwe:s,
how far it jumped,
- 37 ne nə'gaya'dó'dɛ'.
the way it was.
- 38 Da: ne:' néh niyága'à:h,
And a little one,
- 39 ne'hó agátə:dé' gada:ke',
I heard it running there,
- 40 geshó:né:gwa:h.
in back of me.
- 41 Dagátgá:əgo' agwas ne:' néh niyúgu'ù:h.
I looked back and it was tiny.
- 42 Ahsó ojisdanóhgweɔ',
It was still spotted,
- 43 he nijawe:nə:h.
the way it came.
- 44 Ne:' gwa: néh,
But,

The Habits of Deer

- 45 deknú: sga:e' niyóhsi'da:ge: nọ'deganó'sgwe:s,
it jumped twelve feet,
- 46 he niyósno:wé' ne gada:ke',
it was running so fast,
- 47 náe: da'áq á:hse:',
you wouldn't imagine,
- 48 ne'hó nọ: nọ'deganó'sgwé:s.
how far I guess it jumped there.
- 49 Da: ne:' hẹ:qwe ho'wado:gen,
And where it was headed,
- 50 ne:' ne jóédza:tgi'.
it was rough terrain.
- 51 Heyonọjá'gph.
Over a cliff.
- 52 Ne'ho náe: shọ: ho'dwẹnq'sgó'ya:k,
Just there where it jumped,
- 53 da'ágwisde' náe: gatgá'hoh, q:dayaoda:h,
there wasn't anything anywhere it would catch on,
- 54 ha'deyq: johso:dzo:t,
everything was piled up there,
- 55 swa:di náe: ne'ho ho'tgánq'sgo:da't.
it landed there on the other side.
- 56 Da onẹ náe: heyóhdejq:h,
And then it went on from there,
- 57 náe: da'q:sagi' ga:we di'gwá:qwe ho'we:'.
I couldn't say where it went.
- 58 Da: ne:' wa:í ko negé' neh,
And this too,
- 59 ga:nyó' niyága'à:h,
when it's little,

The Habits of Deer

- 60 ɛhse:ge',
you will see it,
- 61 ogwe:nyɔ: hadínɔsgwéɔgwas,
they can be tamed,
- 62 tɔaye:f' neh, ji:yáeh, nəya:wɛh.
in fact it will be like a dog.
- 63 Hadíksa'shɔ'ɔ honótga:nye: o'gátgato',
I saw little children playing,
- 64 oné næ: odo:jɛh,
then it grew up,
- 65 ne'ho háe:'gwá gayá'dæ:je's,
it was there with them too,
- 66 hɛ:ɔwe honótga:nye: n a:díksa'shɔ'ɔh.
where the children were playing.
- 67 We:ɛ osgáwak'ah hwa:ɛne:',
They went way off next to the bushes,
- 68 ne'ho ko i:we'.
and it went there too.
- 69 Ne'ho gwa: næ: heyáwɛ'ɔh sɔ:ga:',
There it happened that somebody,
- 70 náe: ne'ho o'tadenyó'daga:i' wa:anyo',
he took advantage of it and killed it,
- 71 gashe:nɛ' næ:h negɛ' niyó'dɛ:h,
a tame animal as it was,
- 72 hɛ:ɔwe nə:gɛ: dwagátgatwɛh,
where I saw this,
- 73 ne'hóh, hodínɔsgwa:yɛ',
they had a pet there,
- 74 néh neogɛ'.
the deer.

The Habits of Deer

- 75 Tganq:gé' ne ohi:yó'gwa:h,
It lived at Allegany,
- 76 né:' ne'hoh todínqsgwaye:da's.
they used to tame it there.
- 77 Nẹ:gé: na'ot.
This kind.
- 78 Da: ne:' da'agenóhdq',
And I don't know,
- 79 ádi'gwa gẹ:s nẹ:gé: nq:di:ye:',
how they did it,
- 80 o:nẹ nẹ:gé: tgate:f' wa'ó'nigóeyé:da't.
to make it really understand.
- 81 Da: ne'ho shq: a:yé:' nẹ:gé: niyo:wé' ho'gío'kdẹ'.
So it seems it's come to the point where I finish.